UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

Filozofická fakulta

Katedra asijských studií

**BAKALÁŘSKÁ DIPLOMOVÁ PRÁCE**

**Lexikologická analýza čínštiny: Italská kuchyně**

Lexicological Analysis of Chinese: Italian Cuisine

OLOMOUC 2023 Martina Šandalová

vedoucí diplomové práce: Mgr. Kamil Hanák

**Prohlášení**

Prohlašuji, že jsem bakalářskou diplomovou práci vypracovala samostatně a uvedla v ní veškeré použité prameny a literaturu.

V Olomouci dne 12.12. 2022 Podpis ……………………………

Poděkování

Ráda bych poděkovala Mgr. Kamilu Hanákovi za odborné vedení mé práce, za cenné rady a čas, který mi věnoval.

**Anotace**

**Jméno a příjmení autora:** Martina Šandalová

**Název fakulty a katedry:** Filozofická fakulta, katedra asijských studií

**Název práce:** Lexikologická analýza čínštiny: Italská kuchyně

**Vedoucí práce:** Mgr. Kamil Hanák

**Rozsah práce:** 119 150

**Počet stran:** 87

**Počet zdrojů:** 46

**Počet příloh:** 2

**Klíčová slova**: lexikologie, analýza, výpůjčka, čínština, italština, italská kuchyně

Tématem práce je lexikologická analýza italských názvů z oblasti gastronomie v čínštině. Práce je rozdělena na dvě části. Teoretická část se zabývá lexikálními výpůjčkami v čínském kontextu a metodami přejímání slov, jsou nastíněny některé klasifikační systémy. V praktické části je pak analyzován korpus sestavený ze 147 čínských názvů pro 75 typických italských pokrmů, nápojů a výrobků. Pro ilustraci možných sémantických vazeb byla do korpusu zařazena vybraná jména produktů a obchodních značek. Jednotlivé položky jsou rozloženy na jednotky, přeloženy a rozděleny do kategorií podle typu výpůjčky. Na základě zastoupení jednotlivých kategorií jsou pak výsledky analýzy interpretovány. Sekundárním výstupem je italsko-čínský slovník vytvořený na základě dohledaných čínských názvů.

[1. Úvod 9](#_Toc121737451)

[2. Materiály a metody 11](#_Toc121737452)

[3. Lexikální výpůjčky v čínštině 12](#_Toc121737453)

[3.1 Definice výpůjčky v čínském kontextu 12](#_Toc121737454)

[3.1.1 Fonetické kritérium 12](#_Toc121737455)

[3.2 Jazykový management Čínské lidové republiky 14](#_Toc121737456)

[4. Metody přejímání 16](#_Toc121737457)

[4.1 Přejímání fonetických vlastností 16](#_Toc121737458)

[4.1.2 Fonetická transliterace 16](#_Toc121737459)

[4.1.3 Sémantické zatřídění a sémantické vazby 17](#_Toc121737460)

[4.2 Přejímání grafických vlastností 19](#_Toc121737461)

[4.2.2 Grafické výpůjčky 20](#_Toc121737462)

[4.2.3 Písmenná slova 21](#_Toc121737463)

[4.3 Přejímání sémantických vlastností 22](#_Toc121737464)

[4.3.1 Sémantické výpůjčky, kalky a deskripce 22](#_Toc121737465)

[4.3.2 Nahrazení sémantickým substitutem 23](#_Toc121737466)

[4.3.3 Sémantická transliterace 24](#_Toc121737467)

[5. Klasifikace výpůjček v čínštině 27](#_Toc121737468)

[5.1 Shi 27](#_Toc121737469)

[5.2 Cook 30](#_Toc121737470)

[5.3 Novotná 32](#_Toc121737471)

[6. Korpus 36](#_Toc121737472)

[6.1 Káva 36](#_Toc121737473)

[6.2 Ostatní nápoje 39](#_Toc121737474)

[6.3 Ochucovadla a omáčky 41](#_Toc121737475)

[6.4 Těstoviny a rýže 45](#_Toc121737476)

[6.5 Pizza a slané pečivo 52](#_Toc121737477)

[6.5 Sýry a salámy 57](#_Toc121737478)

[6.6 Typické předkrmy 62](#_Toc121737479)

[6.7 Dezerty a sladké pečivo 63](#_Toc121737480)

[6.8 Produkty a značky 66](#_Toc121737481)

[7. Analýza korpusu 69](#_Toc121737482)

[8. Závěr 73](#_Toc121737483)

[9. Resumé 74](#_Toc121737484)

[10. Seznam použitých zdrojů 75](#_Toc121737485)

[11. Seznam příloh 80](#_Toc121737486)

[12. Přílohy 81](#_Toc121737487)

Seznam zkratek

VT Il Vocabolario Treccani

VTO Vocabolario Treccani online

Seznam tabulek

Tabulka č. 1: Četnost a procentuální zastoupení jednotlivých kategorií

Tabulka č. 2: Zastoupení v kategorii fonetických výpůjček

Tabulka č. 3: Zastoupení v kategorii hybridních výpůjček

Tabulka č. 4: Zastoupení v kategorii sémantických výpůjček

**Ediční poznámka**

V textu práce jsou použity čínské znaky ve zjednodušené podobě. Čínské názvy jsou uváděny v transkripci pchin-jin, pokud v češtině nedisponují zavedeným ekvivalentem. Pro odlišení italských názvů od okolního textu je použita kurzíva.

# 1. Úvod

Čínskou slovní zásobu ovlivnila řada událostí. První vlna cizích slov, spojená s buddhismem, trvala několik století a vrcholila za dynastie Tang (Tosco, 2012: 75). Druhou větší vlnu představoval střet s moderní západní vědou a kulturou, zprostředkovanou na přelomu 19. a 20. století zejména výpůjčkami z japonštiny, z nichž zhruba čtvrtina byla později sémanticky vytrasována k některému ze západních jazyků (Schmidt a Jien-shou, 2020: 31). Z těch menších připomeňme výpůjčky z mongolštiny za dynastie Jüan, z mandžuštiny za dynastie Čching nebo z ruštiny a z čínských dialektů po založení Čínské lidové republiky.

Moderní slovní zásobu bychom mohli datovat k překladatelským aktivitám britských misionářů a osobnosti Roberta Morrisona, který počátkem 19. století vydal první anglicko-čínský a čínsko-anglický slovník (Schmidt a Jien-shou, 2020: 32). První významnější pokusy o zprostředkování témat západní tradice čínštině, včetně terminologie však proběhly už o dvě století dříve, za působení Mattea Ricciho. Ten ještě před svým příchodem do Pekingu přeložil do čínštiny traktát Mnemotechnická metoda, text původně věnovaný jednomu ze svých kolegů. Pro pojem „locus“ zde používá již existující čínské slovo chǔsǔo 处所 (místo), které tak nabývá dalšího, specifického významu v kontextu tzv. metody paměťového paláce[[1]](#footnote-1) (Piccinini, 2010). Klíčovým mezníkem pro moderní čínské dějiny a potažmo i slovní zásobu pak byly prohrané opiové války, které pro Čínu představovaly první vojenskou konfrontaci se západem. Japonsko, které na rozdíl od Číny západní technologie vítalo, se během éry Meidži politicky i společensky transformovalo v moderní industrializovaný stát. Překládaly se zahraniční, hlavně anglické práce a slovní zásoba se prudce rozvíjela. Jako zdroj posloužily japonským překladatelům klasické čínské texty, z nichž se vybírala pro pojmenování cizích konceptů slova již dříve v podobném významu používaná (Masini, 1993: 146). Po porážce Číny v čínsko-japonské válce začala takto vytvořená slova v novém významu pronikat zpět do čínštiny, mimo jiné díky čínským studentům v Japonsku, kam se po neúspěšné kampani Sta dní reforem stáhli rovněž lídři čínského reformního hnutí (Tamtéž, 88). Do roku 1949 čínština absorbovala veškerou běžnou terminologii včetně výrazů z oblasti sportu, umění a každodenního života (Shi, 2020: 2.5.2.2). Další vlnu přinesl program Čtyř modernizací a následné politické a ekonomické otevírání Číny (Tosco, 2012: 75). Fenoménem současné čínštiny jsou písmenná slova a zkratky, včetně těch, která jsou tvořena v čínštině a u nichž se, podobně jako u výpůjček tohoto typu, uplatňuje anglická výslovnost (Shi, 2020: 6.8). Období posledních dvaceti až třiceti let je pak specifické tím, že k pronikání a šíření cizích výrazů dochází také v kyberprostoru (Tamtéž).

V posledních letech sledujeme, zejména v čínské literatuře, shovívavější postoj ke kalkům a sémantickým výpůjčkám. Méně se zohledňuje to, zda přejaté slovo reflektuje fonetické vlastnosti modelu, a naopak je kladen větší důraz na trasovatelnost k jinému jazyku či kultuře po sémantické stránce. Tato práce si klade za cíl přiblížit výpůjčku v čínském kontextu v tomto širším pojetí, objasnit strategie, které se v čínštině pro přejímání slov používají a názorně je předvést na korpusu italských názvů z oblasti gastronomie.

# 2. Materiály a metody

Práce je rozdělena na dvě části. V teoretické části se zabývám vymezením výpůjčky v čínském kontextu, metodami přejímání a jednotlivými klasifikačními systémy. Vycházím jak z novější zahraniční literatury, která rozšiřuje tradiční kategorizaci např. o písmenná slova, fonetické reprezentace a imitace výpůjček, tak ze starší práce Z. Novotné, která podrobněji rozpracovává výpůjčky a hybridní slova z evropských jazyků. V praktické části pak analyzuji korpus sestavený z názvů typických pokrmů, nápojů, ingrediencí a některých ikonických produktů, které rozděluji do kategorií podle způsobu převodu.

Při sestavování korpusu jsem kromě kulinářského průvodce C. Piras, který italskou kuchyni představuje napříč regiony, čerpala z periodik, která se věnují zpracování a distribuci italských výrobků v rámci Evropské unie, z dokumentů upravujících používání ochranných označení a ze směrnic pro výrobky, jež jim podléhají, z oficiálních internetových stránek firem, internetových blogů a další literatury zabývající se italskou kuchyní, historií a přípravou kávy, pečením apod. Kritériem bylo převedení do znakového písma a použití v odpovídajícím kontextu (nikoli například jen jako název podniku). K tomu mi posloužila mimo jiné platforma Instagram, kde lze názvy najít jako hashtagy i s přibližným počtem výsledků, a přestože nejde o souvislý text, je zřejmé, v jakém kontextu byl název použit. Pro sběr názvů v čínštině byly kromě internetových vyhledávačů google a baidu použity také fotografie etiket, nabídky e-shopů, internetové stránky řetězců Starbucks, KFC a cestovatelské a kulinářské blogy.

Korpus byl pro snadnější orientaci rozdělen do osmi kategorií podle typu pokrmu. Toto rozdělení se ukázalo přínosným i pro samotnou analýzu, protože umožnilo sledovat specifika jednotlivých kategorií z hlediska použité metody. Protože českému mluvčímu nemusí být jasné, co si má pod názvem představit, ke každé položce je uveden český překlad, stručný popis a je objasněno, jak původní italský název vznikl. Čínské názvy byly následně rozloženy na morfémy, případně slova, a byl určen způsob převodu. Na základě klasifikačních systémů Novotné (1966) a Shi (2020) byly výpůjčky rozděleny do pěti kategorií – fonetické, hybridní, kalky, sémantické výpůjčky a deskripce. Vedlejším výstupem práce je italsko-čínský slovník typických italských pokrmů a nápojů.

# 3. Lexikální výpůjčky v čínštině

Přejímání se na modernizaci čínské slovní zásoby podílí spíše okrajově (Spolsky, 2014: e172). Spolu s numerickými vzorci představují výpůjčky zhruba jen desetinu nově tvořených slov, která v moderní čínštině vznikají hlavně kompozicí, dále zkracováním a jinými způsoby (Packard, 2004: 268). Za zdomácnělou lze podle Shi (2020: 4.2.1 A) považovat takovou výpůjčku, která je **„používána frekventovaně, po dlouhou dobu, při dané příležitosti, její užívání je nanejvýš přirozené a v krajním případě ji ani nelze nahradit jiným slovem**“. S výpůjčkami mohou do jazyka pronikat nové hlásky a hláskové kombinace, mohou také posloužit jako model nebo impuls pro neologismy tvořené domácími jazykovými prostředky, primárně jde ale o potřebu pojmenovat nové koncepty.

V souvislosti s přejímáním, které vychází z aktivního úsilí jazykové komunity, zmiňuje Shi (2020) **vliv substrátu**: substrátová slova vznikají v důsledku kontaktu společenství a jazyka příchozího na určité území (superstrát) s fragmenty jazyka a kultury původních obyvatel (substrát), z něhož pak superstrát některé prvky, především ty lexikální, absorbuje. U některých výpůjček tak hrají roli oba procesy.

## 3.1 Definice výpůjčky v čínském kontextu

Shi (2020: 1.1.1 A) definuje výpůjčku v čínštině jako slovo, které je **„z hlediska významu v přímém či nepřímém etymologickém vztahu s určitým slovem v cizím jazyce, z hlediska fonetické formy je z daného slova částečně nebo zcela přejato a do různé míry bylo v čínštině jako přijímajícímu jazyku přizpůsobeno“**. Doplňuje, že v praxi rozhoduje několik dalších faktorů, a to zejména jak dlouho, jak frekventovaně a v jakém uživatelském záběru se používá (Tamtéž, 1.4.2).

### 3.1.1 Fonetické kritérium

Výše citovaná **tradiční definice** rozumí výpůjčkami pouze ty fonetické, ke kterým lze – na základě vyhovění fonetickému kritériu alespoň zčásti – připojit hybridní slova. Pravděpodobně jen tyto dvě kategorie jsou z pohledu různých klasifikačních systémů jednoznačně jako výpůjčky akceptovány (Schmidt a Jien-shou, 2020). Kalky, sémantické výpůjčky a neologismy, které jsou tvořeny na základě cizího modelu nebo jeho významu, ale obvykle nereflektují jeho fonetické vlastnosti, se zde nezahrnují a například Novotná (1966) je neřadí mezi slova přejatá ani v širším pojetí. Současný přístup, orientovaný více na sémantické vlastnosti, je k těmto formám shovívavější. Konkrétně Shi (2020) zavádí kategorii kvazi-výpůjček, kam řadí např. přejatá písmenná slova, a kterou zasazuje na pomyslné stupnici mezi výpůjčky hybridní a sémantické. O kvazi-výpůjčkách, sémantických výpůjčkách a kalcích pak hovoří jako o částečných výpůjčkách[[2]](#footnote-2). V uplynulých dvou desetiletích se zároveň **upouští od požadavku převzetí fonetické formy**. Podle Schmidt a Jien-shou (2020: 44) k tomu velkou měrou přispělo prohloubení studia japonských výpůjček, v nichž se přejímá grafická forma, ale fonetická forma nikoli (ta je pak vytvořena v čínštině), a které by dnes již většina klasifikačních systémů mezi výpůjčky řadila.

Protože tradiční definice vylučuje formy vzniklé sémantickou transliterací, je podle Schmidt a Jien-shou (2020) a Shi (2020) nutno pojem vymezit jak v užším, tak v širším smyslu.

**Výpůjčkou v užším pojetí** je slovo, které přejalo fonetickou formu modelu a je dále významově nedělitelné (Schmidt a Jien-shou, 2020: 44).

O **výpůjčku v širším pojetí** jde v případě, že byla přejata alespoň jedna ze tří vlastností modelu – význam, fonetická nebo grafická forma, byla po určitou dobu reálně používána a je sémanticky dohledatelná k jiné kultuře, národu apod. (Schmidt a Jien-shou, 2020: 45).

## 3.2 Jazykový management Čínské lidové republiky

Většinu výpůjček v čínštině tvoří tzv. obecné konceptuální, které zahrnují terminologii v širším pojetí. Jde o výrazy pro moderní koncepty, které v jazyce chybí, a u nichž se na základě orientace na praxi očekává frekventované použití. Frekventovaná nicméně mohou být i slova, která žádný nový koncept nezavádí a mají tak funkci stylistickou, jako např. oblíbený pozdrav bàibài拜拜 (z angl. bye-bye), který je alternativou k čínskému zàijiàn 再见. Součástí této běžné slovní zásoby se může stát i původně technický termín (wéitāmìng维他命, z angl. vitamin). Orientuje-li se mluvčí nikoli na praxi, ale na informaci, která má zprostředkovat či objasnit určitý (sociální, kulturní) kontext, případně na poskytnutí zdroje, hovoříme o výpůjčkách nepravých. Tou může být kromě zdrojového slova pro nový koncept (internet pro hùliánwǎng互联网) například výpůjčka, která byla později přetvořena či nahrazena jinou formou (Shi, 2020: 4.2.1).

Globální dosah mívají výpůjčky používané frekventovaně v centrální komunitě, tj. mluvčími, jejichž hlavním dorozumívacím prostředkem je moderní standardní čínština. Zdroj pro tuto centrální komunitu pak představují nejen regionální komunity mluvčích dialektů, ale také hongkongská, macajská a tchajwanská komunita, tedy oblasti po jazykové stránce více autonomní. Konkrétně tchajwanská jazyková komunita je obecně otevřenější zkratkám v latince jako např. MTV (Music TV), VS (versus) a DIY (do it yourself) (Shi, 2020: 4.3.1). Z Tchaj-wanu se rozšířila také populární zkratka OK, která do čínštiny uvedla netypickou slabiku kei (Cook, 2018: 16-19). Řadu dnes již zdomácnělých výrazů z angličtiny zprostředkovaly čínštině šanghajština a kantonština (Novotná, 1966).

Specifikem ČLR je jazykový management, který se dotýká také slovní zásoby, zejména terminologie. Jazyková politika, kterou ČLR razí prakticky od svého vzniku, a kterou na několik let přerušila Kulturní revoluce, spočívá hlavně v propagaci a šíření standardní čínštiny, jejíž původní, ale nenaplněnou ambicí bylo nahradit regionální varianty jazyka (Spolsky, 2014: e168). Dále je to zjednodušení písma, používání pchin-jinu jako pomocného nástroje pro výuku, objevily se dokonce snahy nahradit některé z písem menšinových jazyků systémy založenými na latince (Tamtéž, e170).[[3]](#footnote-3) Činnost orgánů, které se po založení ČLR sjednocením a standardizací terminologie zabývaly, převzala v roce 1996 Národní komise pro termíny ve vědě a technologii, která je ve spojení s obdobnými orgány v Hongkongu, Macau a na Tchaj-wanu (Spolsky, 2014: e173). Otázka terminologie byla však aktuální již koncem dynastie Čching a za Čínské republiky, kde se zásadami pro tvoření termínů a jejich verifikací zabývaly vědecké asociace a později Národní úřad pro překlad (Feng, 2021).

Ačkoli je doménou standardizačních snah terminologie odborná, **s preskripčními zásahy či doporučeními** se můžeme setkat prakticky kdekoli. Například hybridní výpůjčka aìzībìng爱滋病 jako překlad angl. AIDS byla z podnětu Národní komise pro zdraví nahrazena stejně znějící grafickou variantou aìzībìng 艾滋病, která neobsahuje znak 爱s významem láska (Shi, 2020: 5.2.1). V praxi se doporučuje volit spíše neutrální znaky a vyhnout se tak možné negativní konotaci či nesprávné interpretaci. Odborné stanovisko pak vyžaduje překlad jmen produktů, značek a institucí, má-li původní jméno veřejně urážlivý, obscénní, kolonialistický, šovinistický nebo jiný negativní obsah (Shi, 2020: 5.2.2.2). Oblastí, kde je zvykem kromě čínského mluvčího jakožto uživatele cílového jazyka zohlednit částečně také motivaci či preferenci výchozího jazyka, je překlad místních názvů a jmen osob, převáděných často foneticky. Takto bylo například, v souladu se změnou jména hlavního města Korejské republiky z Hanseong na Seoul, nahrazeno čínské hànchéng 汉城 současným shǒu’ěr 首尔. Naproti tomu pro příjmení bývalého amerického prezidenta Obamy byly ponechány obě varianty fonetické výpůjčky – àobāmǎ 奥巴马 používaná v pevninské Číně a ōubāmǎ 欧巴吗 na Tchaj-wanu, přestože USA se vyslovily pro druhou variantu, jež je originálu foneticky bližší. (Tamtéž).

# 4. Metody přejímání

Výpůjčku jsme vymezili jako **slovo v lexiku domácího jazyka, které pochází foneticky, graficky nebo sémanticky z jiného jazyka**. Tyto metody mohou být kombinovány jak mezi sebou, tak s původními čínskými morfémy.

## 4.1 Přejímání fonetických vlastností

Výpůjčky uvedené orální cestou prochází dvojí adaptací: nejdříve se vytváří replika, která by **zachovala fonetickou formu modelu a zároveň vyhověla fonologické soustavě čínštiny** a jejím kombinatorickým možnostem, v druhé fázi následuje její převedení do znakového písma (Novotná, 1966). To ale nemusí proběhnout kompletně a výpůjčka si může částečně ponechat grafické vlastnosti zdrojového slova.

Koexistence více variant téhož slova je běžná hlavně v počáteční fázi, než se výpůjčka ustálí, a to z toho důvodu, že pro převod cizích fonémových kombinací neexistuje žádný univerzální klíč či norma (Masini, 1993). Výslednou formu pak ovlivňuje řada dalších faktorů jako zprostředkování třetím jazykem, několikeré přejetí či jazykové kompetence mluvčího (Novotná, 1966: 132). U toho je určitá znalost zdrojového jazyka žádoucí, realizace bilingvním mluvčím však může být kontaminována standarní výslovností cizího slova, na rozdíl od monolingvního, který automaticky uplatní zvyklosti domácího jazyka (Cook, 2018: 8). Podle Novotné (1966, 167) jsou výpůjčky z evropských jazyků po zvukové stránce nepřesné. Doplňuje, že větší přesnost by mohlo umožnit zavedení latinky, která je dnes již v čínštině jako doplňkové písmo integrována.

### 4.1.2 Fonetická transliterace

Strategie fonetické transliterace zobrazuje **každý morfém modelu do jedné nebo více slabik cílového slova**, přičemž význam se přejímá na úrovni slova(Schmidt a Jien-shou, 32). To znamená, že cílové slovo se chová jako jeden (jednoslabičný či víceslabičný) morfém a jeho jednotky mají **pouze fonetickou funkci.** Foneticky transliterované slovo, tj. výpůjčka čistě fonetická tak odpovídá striktní definici výpůjčky, která klade podmínku významové neanalyzovatelnosti. V praxi se to ovšem, kromě překladů vlastních jmen, z povahy čínského ideografického písma téměř neděje, protože mluvčí má tendenci vybírat takové znaky, které význam či sémantickou kategorii naznačují (Tamtéž, 34-35). Rovněž Masini (1993, 138) zdůrazňuje, že sémantický vztah mezi fonémem a grafémem nelze v čínštině zcela potlačit.

Touto metodou vznikla například slova yīmèi’er 伊妹儿 (z angl. e-mail), bǐjīní 比基尼 (z angl. bikini) a màikèfēng 麦克风 (z angl. microphone), které bylo posléze nahrazeno sémantickým substitutem (tento proces je blíže popsán v kapitole 4.3.2). Schmidt a Jien-shou (2020) používají pro čistě fonetické výpůjčky označení material borrowing, které bychom mohli přeložit jako přejímku či repliku materiálu. Materiálem se zde rozumí kombinace zvuk-význam, kterou může zprostředkovat i třetí jazyk nebo dialekt čínštiny, případně několik jazyků.[[4]](#footnote-4) Znaky volené na základě principu sémantické diskrétnosti a podobnost modelu po zvukové stránce způsobují, že se tento typ výpůjčky **jeví čínskému mluvčímu jako nejvíce cizí** (Schmidt, 2020: 34).

### 4.1.3 Sémantické zatřídění a sémantické vazby

#### 4.1.3.1 Grafická adaptace

Existuje několik postupů, kterými lze sémantický vztah nebo kategorii, se kterou je fonetická výpůjčka spojena, vyjádřit. Prvním z nich je grafická adaptace, která spočívá v **přetvoření či substituci znaku** (Shi, 2020). Takto byly například upraveny oba znaky slova kāfēi咖啡 (z angl. coffee), ve kterých přibyl radikál 口(ústa) naznačující, že se jedná o pokrm/nápoj. Podobně i v původní verzi fonetické výpůjčky níngméng 柠檬 (z angl. lemon), která byla nejdříve převedena jako líméng 黎濛, byl ve druhém znaku radikál 氵 (voda) nahrazen vhodnějším radikálem 木 (strom), a na stejném principu pak došlo k substituci celého prvního znaku.

#### 4.1.3.2 Homofonní transliterace

Na základě této strategie jsou při převádění do znakového písma vybírány takové znaky, které mají sémantický vztah jak k sobě navzájem, tak celkovému významu slova. Tímto způsobem vytvořená **fonetická výpůjčka se sémantickými vazbami[[5]](#footnote-5)** je vůči zdrojovému slovu homofonní, to znamená že alespoň přibližně imituje jeho zvukovou stránku (Shi, 2020: 4.1.2).

Typicky jsou takto překládána jména značek, produktů a míst, což ilustruje například čínské jméno pro Coca-colu, kěkǒukělè 可口可乐 (可口 – chutný, 可乐 – zábavný) (Cook, 2018: 13). Dalšími příklady jsou léidá 雷达 z angl. radar (雷 – hrom, 达 – informovat), luóji 逻辑 z angl. logic (逻 – zkoumat, 辑 – sestavit) a dvě varianty pro angl. slovo hacker, které jsou navíc co do způsobu tvoření shodné s domácími slovy: hēikè 黑客 (黑 – černý, temný, 客 – návštěvník) a hàikè 骇客 (骇 – překvapit, ohrozit, 客 – návštěvník) (Shi, 2020: 3.2.2.2). Ideální foneticko-sémantickou shodu představují podle Shi (2020: 4.1.2) tzv. **důvtipné fonetické výpůjčky**[[6]](#footnote-6), kterou je např. ekvivalent angl. Utopia, wūtuōbāng 乌托邦. To bylo vytvořeno spojením morfémů wū 乌 (vrána), tuō 托 (držet, vlastnit) a bāng邦 (země). Přihlédneme-li k významu, ve kterém znak wū 乌 používala raná střední čínština, tj. „bez“, interpretace by odpovídala způsobu, jakým slovo skutečně vytvořil Thomas More. [[7]](#footnote-7)

Podle Schmidt a Jien-shou (2020) je však nesprávné označovat takto vytvořené výpůjčky jako fonetické, a to zo toho důvodu, že k **sémantickému procesu dochází na úrovni morfému**. Jejich jednotky proto musí být považovány za morfémy, byť jejich primární funkcí je zachovat fonetické vlastnosti modelu. Řadí je tedy pod strategii komplexní transliterace, která kombinuje sémantický a fonetický převod (podrobněji v kapitole 4.3.3).

#### 4.1.3.3 Sémantický marker

Funkci zatřiďovací má sémantický marker nebo také explikativní komponent, kterým je domácí morfém (či slovo) a který jasně značí sémantickou kategorii. Z výpůjčky tak vzniká hybridní forma, která má stejnou strukturu jako čínská kompozita. Lze jej vynechat u slov, kde foneticky přejatá část je víceslabičná, nikoli ale u slov jednoslabičných. Upouští se od něj u výpůjček, které jsou již adaptované a srozumitelné samy o sobě, jako např. bǎlěiwǔ 芭蕾舞 (芭蕾 z angl. ballet, 舞 – tanec) a xiānbīngjiǔ香槟酒 (香槟 z angl. champagne, 酒 – alkohol) (Shi, 2020: 4.3.1). Většinou jde o **sémanticky zatřiďující prvek**, může ale být i ve funkci atributu[[8]](#footnote-8) (jiǔbā 酒吧, 酒 – alkohol, 吧 z angl. bar), řidčeji jako afix. Kromě substantiv jej lze připojit i ke slovesům, kde může zastávat funkci předmětu či doplňku: dàngjī 当机 (dàng z angl. down – přestat fungovat, 机 – stroj). Tento postup zahrnují Schmidt a Jien-shou (2020) rovněž pod strategii komplexní transliterace.

## 4.2 Přejímání grafických vlastností

**O grafické výpůjčce hovoříme tehdy, přejímá-li se význam a grafická forma modelu**, fonetická forma je pak vytvořena podle pravidel fonologické soustavy přejímajícího jazyka (Masini, 1993: 128). Grafickými se v čínštině rozumí zejména výpůjčky z japonštiny a dalších jazyků, které si jako součást psacího systému osvojily čínské znaky.

Masini (1993: 129) a Novotná (1966) omezují tento typ výpůjček na jazyky, které sdílí stejný systém písma. Tranter (2009: 22) argumentuje, že **cílové slovo nemusí nutně být v písmu zdrojového jazyka** a své tvrzení opírá o situaci vietnamštiny, která z čínštiny přejala slova touto metodou, ačkoli psaná vietnamština po reformě v roce 1914 už čínské znaky nepoužívala. Nikoli auditivní, ale vizuální cestou mohly být podle Trantera (2009) uvedeny také některé výpůjčky mezi japonštinou a angličtinou a mezi evropskýmy jazyky, jejichž výsledná forma neodpovídá té, která by se dala očekávat za uplatnění určitých zvyklostí pro fonematickou adaptaci, ale více či méně reflektuje grafické vlastnosti modelu (Tamtéž, 22-32). V angličtině jde např. o japonská slova karate, origami a tagliatelle z italštiny, v japonštině by to mohla být většina anglických výpůjček. Otázka anglických výpůjček v čínštině z tohoto pohledu zatím není prostudována.

### 4.2.2 Grafické výpůjčky

Podle Schmidt a Jien-shou (2020: 27) je nutno u grafických výpůjček rozlišit dvě situace: výpůjčky, s nimiž je do čínštiny uveden cizí znak či symbol (tj. grafické) a výpůjčky, v nichž se primárně přejímá nikoli znak, ale koncept jím vyjádřený. Pro tuto druhou strategii zavádějí označení **„nezvuková přejímka“**.[[9]](#footnote-9) Řadíme zde například sémantické výpůjčky pro západní koncepty, k jejichž překladu japonština použila významově blízké slovo z klasické čínštiny, které se pak do čínštiny vrátilo v novém významu a dále neologismy vytvořené – rovněž v japonštině – inovativní kombinací čínských morfémů. Grafická cesta se zde jeví jako nejschůdnější nejen z toho důvodu, že výslovnost kandži ve schématu onjomi, tj. v sino-japonském čtení[[10]](#footnote-10) nepochází z moderní čínštiny, ale i proto, že daná slova se postupně přizpůsobila japonské fonologické soustavě natolik, že by pro čínštinu nebylo možné jejich fonetickou formu za použití daných znaků respektovat. Kandži, která v japonštině prošla grafickou adaptací, mohou být v tomto procesu nahrazena ekvivalentním čínským znakem (Shi, 2020: 1.4.1 E).

Výpůjčky grafické pak představují ty výpůjčky z kandži, které **do čínštiny uvádějí cizí znak**, a to spolu s písmennými slovy, akronymy, iniciálovými zkratkami, arabskými číslicemi, písmennými a číselnými kombinacemi, matematickými symboly a zápisy fyzikálních veličin a jednotek. Příkladem netextového symbolu, který v čínštině funguje jako znak wàn 卍, a který je rovněž výpůjčkou grafickou, je symbol svastiky (Schmidt a Jien-shou, 2020: 27-30).

Novějším nečínským znakem, populárním v současné internetové komunikaci je podle Cook (2018, 10) znak no の převzatý z japonské hiragany, kterým se v textu nahrazuje jeho čínský ekvivalent, atributivní slovce de 的, přičemž se zachovává čínské čtení znaku. Je třeba doplnit, že v klasifikaci navržené Cook (2018) výpůjčky, které přejímají význam a grafickou formu, figurují nikoli jako grafické, ale jako **symbolické**.[[11]](#footnote-11) Jednoslabičné výpůjčky z kandži, které čínská literatura tradičně zahrnuje pod výpůjčky grafické (a západní literatura pod sémantické – viz níže), pokládá nikoli za výpůjčky, ale za čínské znaky, jež na základě jazykového kontaktu prošly sémantickou změnou[[12]](#footnote-12) a do klasifikace je nezahrnuje. Symbolickými výpůjčkami tak rozumí jak dvojslabičná kompozita přejatá z kandži, tak výše uvedený znak no の, který pro čínštinu svým zápisem představuje exotičtější variantu, ale funguje na stejném principu (Cook, 2018: 11-12). Oproti dalším vnitro-jazykovým výpůjčkám[[13]](#footnote-13) je situace mezi čínštinou a japonštinou specifická tím, že význam jednotlivých morfémů se od toho původního může výrazněji odchýlit (Tamtéž).

Jako grafické výpůjčky označuje Cook (2018: 15) zcela jiný fenomén, a to situaci, kdy se přejímá grafická forma i zvuk, nikoli ale význam. Příkladem této **fonetické reprezentace** je použití písmena Q, jehož anglická výslovnost je blízká výslovnosti slova cute, ve významu roztomilý. Na podobném principu vznikají **grafické hříčky**, k jejichž dešifrování je nutná znalost kontextu nebo zvyklostí. Příkladem je slovo taxi, které se v čínském textu objevuje v latince ve smyslu tài kěxī 太可惜, dosl. jaká škoda. Podobně i zkratku FBI používanou na Tchaj-wanu, kterou bychom převedli do znakového písma jako fěnbēi’āi粉悲哀, ale jejíž správná interpretace je hěnbāi’āi 很悲哀 (já, chudák) rozkóduje ten mluvčí, jemuž bude známá místní zvyklost vyslovovat hlásku f, jež je ve slabice v pozici iniciály, jako h.

### 4.2.3 Písmenná slova

 Písmenným nebo také alfabetickým slovem se v čínštině rozumí **jakýkoli výraz, jehož psaná forma obsahuje alespoň jedno písmeno latinky**, včetně těch, které tvoří čínští mluvčí sami (Cook, 2018: 15-19). Podle Cook (Tamtéž) čínština nejdříve přivykala iniciálovým zkratkám (ATM, CD, VIP), následovala akronyma a posléze cizí slova v plném tvaru. Velká písmena se jeví čínskému mluvčímu jako nejméně cizí nejen po stránce vizuální, ale i fonologické, protože kromě W jsou všechna jednoslabičná, což je v tomto směru přibližuje k čínskému morfému.

Pro písmenná slova, která přejímají význam, fonetické i grafické vlastnosti modelu, zavádí Cook (2018) kategorii **úplných výpůjček[[14]](#footnote-14)**, kam ale neřadí hybridní formy. U těch rozlišuje mezi kombinacemi **čínských znaků a latinských písmen** a kombinacemi tvořenými **písmeny a arabskými číslicemi**, přičemž zde řadí jak v čínštině vytvořené hybridy, tak přejaté výrazy, kterých je ale minimum (např. T恤 T xù z angl. T-shirt) (Cook, 2018: 15-19). Otázka hybridů by však podle Cook zasloužila podrobnější výzkum už z toho důvodu, že u množství z nich se uplatňuje čínské čtení arabských číslic, kterými bylo v čínštině v řadě kontextů nahrazeno tradiční číslování (např. MP3 se čte jako MP sān).

Shi (2020: 1.4.1) řadí písmenná slova mezi již zmíněné **kvazi-výpůjčky**, protože u zvuků, které nekorespondují s fonetikou pekingského dialektu, nedochází k fonetické adaptaci v pravém slova smyslu, ale namísto toho se uplatňuje anglická výslovnost.

## 4.3 Přejímání sémantických vlastností

Vynětím slova z původního kontextu a jeho použitím v novém, cizím kontextu může dojít k výrazným sémantickým změnám (Schmidt a Jien-shou, 2020: 26). Pokud čínština slovo se stejným významem nemá, může nastat několik situací: přejaté slovo si buď ponechává význam nezměněný, podle Novotné (1966: 29) ale nejčastěji dochází k jeho zúžení, jako u slova shālóng沙龙, kde byl přejat jen jeden z významů polysémního franc. salon, a kde zároveň chybí konotace vyšší společenské vrstvy. Příkladem opačného scénáře, kdy přejaté slovo nabývá nového významu, je fonetická výpůjčka zhàn 站, která v mongolštině označovala zastávku určenou k odpočinku poslům na koních (Shi, 2020: 3.2.1.1).

### 4.3.1 Sémantické výpůjčky, kalky a deskripce

Je-li na již **existující čínské slovo přenesen nový význam, jde o výpůjčku sémantickou**. V ideálním případě by mělo jít o slovo, které je novému konceptu významově blízké (Masini, 1993: 142-143). Současná čínština před sémantickými výpůjčkami upřednostňuje **kalky, které přejímají jak význam, tak morfematickou strukturu modelu**, a kterým první typ může posloužit jako báze. Větší vlnu sémantických výpůjček, které – než grafickou cestou pronikly do čínštiny – byly na základě tradiční čínské slovní zásoby vytvořeny v japonštině, přinesl konec 19. století. Masini (Tamtéž) v tomto kontextu zdůrazňuje roli těch jednoslabičných, které jsou produktivní nejen v procesu kalkování, ale i při tvoření nových kompozit (např. diàn电 – elektřina/elektrický, které dříve v čínštině existovalo ve významu blesk). Společné oběma typům je to, že jsou tvořeny podle pravidel morfologické kompozice čínštiny a jejich jednotky mají kvalitu morfémů, na rozdíl od fonetických výpůjček, jejichž jednotky mají pouze fonetickou funkci. Na základě tohoto rysu, vlastního původním čínským kompozitům, nemusí být snadné jejich cizí původ odhalit (Tamtéž).

Jiný pohled na problematiku kalků nabízí Cook (2018), která **rozlišuje mezi kalky částečnými a komplexními**[[15]](#footnote-15). Částečné kalky odpovídají kalkům tak, jak je tradičně definuje západní literatura, tedy replice, v níž jsou zobrazeny jednotlivé morfémy modelu. Komplexní kalky pak zahrnují ty formy, které západní literatura klasifikuje jako nově vzniklá kompozita (Cook, 2018: 9-10). Jde o složeniny jako diànhuà 电话 pro telefon (电 – elektrický, 话 – řeč), diànnǎo 电脑 pro počítač (电 – elektrický, 脑 – mozek), zìzhùcān 自助餐 pro samoobslužný bufet (自 – sám, 助 – pomáhat, 餐 – jídlo) a mezi slova nikoli přejatá, ale nově vytvořená je řadí rovněž Schmidt a Jien-shou (2020: 42), přestože u množství z nich byl cizí původ na základě studia historických slovníků prokázán. Tato **konceptuální přepracování či deskriptivismy sémanticky vyjadřují tentýž koncept jako modelové slovo**, ale nekopírují jeho morfematickou strukturu. Podle Novotné (1966: 16) dává moderní čínština takto tvořeným neologismům před přejímáním přednost.

### 4.3.2 Nahrazení sémantickým substitutem

Koncem 20. století se objevily úvahy, že postupné přivykání latince a cizím jazykům by do budoucna mohlo přinést ve větší míře výpůjčky fonetické (Shi, 2020: 5.2.3). Sémanticky orientovaný přístup nicméně převažuje, a to ze dvou důvodů: prvním je sémantická zřetelnost, která usnadňuje interpretaci, druhým je podobnost struktuře domácích slov (Tamtéž). Slova foneticky transliterovaná obvykle **vyjadřují jeden koncept více slabikami, což je pro čínštinu nepřirozené** (Schmidt a Jien-shou, 2020: 35). Fonetická výpůjčka tak může v určitých případech fungovat jako přechodná fáze a po čase je buď upravena některým z postupů, kterým může být např. přidání sémantického markeru, nebo nahrazena vhodnější formou.

Tento trend sleduje Shi (2020: 5.1.1.2) na celku výpůjček ze sanskrtu, z nichž většina byla nahrazena různými formami sémantického převodu, a jen malá část zůstala v původní transliterované formě. Z anglických fonetických výpůjček byly takto nahrazeny např. zhībùlā芝不拉 (zebra), a to složeninou bānmǎ 斑马 (dosl. skvrnitý kůň) a màikèfēng 麦克风 (microphone) slovem kuòyīnqì 扩音器 (zařízení pro zesílení zvuku), které je ale významově širší a používá se také pro megafon a zesilovač. Podle Novotné (1966, 129) může domácímu deskriptivismu ustoupit i hybridní tvar, opačný scénář je ale spíše výjimečný. Například u zkratky AIDS je namísto sémantického převodu, kterým by vznikl příliš dlouhý výraz, upřednostněn převod fonetický rozšířený o domácí morfém, čímž vzniká hybridní forma àizībìng艾滋病 (Shi, 2020: 5.1.1.2). U některých výpůjček mohou existovat dvě verze, z nichž každá se používá v jiném kontextu či při jiné příležitosti, což je případ slovního spojení fair play, pro které se v čínštině používají výrazy gōngpíng jìngsài公平竞赛 a gōngpíng duìdài 公平对待, ale knižně se objevuje i foneticky transliterované fèi’èpōlài 费厄泼赖 (Tamtéž).

### 4.3.3 Sémantická transliterace

Strategii sémantické transliterace, která **význam přejímá nikoli na úrovni slova, ale na úrovni morfému**, popisují podrobněji Schmidt a Jien-shou (2020). Podle toho, jaký vztah je mezi zdrojovou a cílovou morfematickou strukturou, rozlišují mezi dvěma typy transliterace: izomorfemickou a komplexní. K těm připojují konceptuální přepracování, pro jejichž tvoření je relevantní jak celkový význam slova, tak význam morfémů (Schmidt, a Jien-shou, 2020: 41).

O **izomorfemickou transliteraci** jde tehdy, je-li v cílovém slově zobrazen každý morfém modelu, přičemž morfosyntaktický pořádek je obvykle zachován (Schmidt a Jien-shou, 2020: 38). Izomorfemicky transliterované slovo tedy odpovídá kalku.

**Komplexní transliterace** reprodukuje modelovou strukturu částečně. V cílovém slově jsou zobrazeny jen některé morfémy modelu nebo se obě slova co do počtu morfémů liší.Může to být způsobeno např. rozšířením cílového slova o sufix (Tamtéž, 37).

Podle způsobu převodu jednotlivých morfémů rozlišujeme následující typy:

1. **Komplexní transliterace s funkčně separovanými morfémy** – jednotlivé morfémy jsou převedeny buď foneticky, nebo sémanticky. Příkladem jsou hybridní tvary kǎchē 卡车 (卡 – foneticky z angl. car truck, 车 – sémanticky) a jiǔbā 酒吧 (酒 – sémanticky, 吧 – foneticky z angl. bar). Je-li alespoň jeden z morfémů převeden sémanticky, hovoříme o **částečném zobrazení morfémů.**
2. **Komplexní transliterace rozšířená o afix** – alespoň jeden z morfémů je převeden sémanticky a je přidán sufix. Sufix může být domácí (např. chē 车 ve významu vůz, fáng 房 ve významu budova či místnost) nebo přejatý (z japonštiny např. sufixy xìng 性 pro pojmenování tvaru, shì 式pro pojmenování stylu). Příkladem jsou slova mōshuǐ 墨水 (墨 – inkoust, 水 – specifikuje tekutinu, z angl. ink) a tónghuà 同化 (同 – shodný, stejný, 化 – odvozovací sufix, z angl. assimilation). Výjimečně může jít o prefix jako u zdvořilostního prefixu v oslovení āshé 阿蛇 (z angl. sir), který ačkoli se obvykle připojuje jen k domácím morfémům, je zde kombinován s fonetickou slabikou.
3. **Komplexní transliterace s funkčně sloučenými morfémy** – spojení sémantické a fonetické funkce buď pro každý morfém[[16]](#footnote-16), nebo jen pro některé jednotky[[17]](#footnote-17). Příkladem je výpůjčka àidòu 爱豆 (z angl. idol), kde obě jednotky imitují fonetické vlastnosti zdrojového slova a první z nich zároveň odráží význam (爱 – milovat, mít rád).

#### 4.3.3.1 Stínový morfém

V komplexně transliterovaných slovech mají jednotky převedené foneticky primárně funkci fonetickou. Mohou ale být reprezentovány znaky, které vyjadřují **druhotný význam** vůči ostatním morfémům a se zdrojovým morfémem mohou být důvtipně asociovány, ačkoli nejde o zamýšlenou sémantickou transliteraci. Tento tzv. stínový morfém se díky sémantické funkci čínského znaku chová jako plnohodnotný morfém, ve kterém se spojuje fonetická a sémantická funkce (Schmidt a Jien-shou, 2020: 41). Příkladem je slovo wànwéiwǎng万维网 jako reprezentace zkratky www (万 – tisíc, 维 – zachovávat, udržovat, 网 – síť) a mínǐqún 迷你裙 z angl. mini skirt (迷 – být okouzlen, uchvácen, 你 – ty, 裙 – sukně). V prvním případě jde o plně sloučenou komplexní transliteraci (pro každý morfém), v druhém o částečnou (první dva morfémy jsou funkčně sloučené a třetí je převeden sémanticky).

# 5. Klasifikace výpůjček v čínštině

Poměrně obsáhlou typologii čínských výpůjček vypracoval Shi (2020), který uvádí 47 specifických podtypů v sedmi kategoriích.[[18]](#footnote-18) K výpůjčkám fonetickým, grafickým a hybridním připojuje dvě kategorie, které mohou být diskutabilní, ale je vhodné je zde pro celkový kontext zařadit: kvazi-výpůjčky a výpůjčky sémantické. Poslední dvě kategorie, kterými jsou nově vytvořená, cizími prvky ovlivněná slova a v čínštině vytvořená anglická slova, se za výpůjčky nepovažují. Z této klasifikace vychází Schmidt a Jien-shou (2020), jejichž interpretace se ale v několika případech liší. Novotná (1967) uvádí šest hlavních kategorií výpůjček, které jsou čínštině a indoevropským jazykům společné: fonetické, grafické, hybridní, kalky, sémantické výpůjčky a deskripce. Pro čínštinu pak podrobněji rozpracovává otázku výpůjček a hybridních slov. Klasifikační systém navržený Cook (2018) se v mnohém liší. Zavádí například dvě potenciální kategorie, pro které čínština zatím příklad nemá, a to výpůjčky fonetické, které přejímají jen zvuk a výpůjčky emblematické, které přejímají jen psanou formu. Kategorii výpůjček, které přejímají jen význam, zde představují kalky. Situaci, kdy se přejímá kombinace zvuk-grafická forma, ale nikoli význam, ilustrují fonetické reprezentace a grafické hříčky, které zastupují kategorii výpůjček grafických.

## 5.1 Shi

**1. Fonetické výpůjčky**

V prvé řadě jde o **výpůjčky fonetické**, jejichž grafická forma nevyjadřuje sémantický vztah k významu slova. Příkladem čistě fonetické výpůjčky je sàqímǎ 萨其马 z mandž. sacima (tradiční mandžuský zákusek). Smíšené fonetické výpůjčky, které nebyly plně převedeny do znakového písma, zastupuje tvar kǎlā OK 卡拉OK z jap. karaoke, jehož grafická forma částečně reflektuje slabičné písmo katakana (kara – prázdný, bez a oke – orchestr). Druhý typ představují **fonetické výpůjčky se sémantickými vazbami či asociací**, u nichž jsou vybírány znaky foneticky blízké a sémanticky asociovatelné se zdrojovým slovem (léidá 雷达 z angl. radar, hēikè 黑客 z angl. hacker). Třetím typem jsou **fonetické výpůjčky s grafickou adaptací** za účelem sémantické asociace (kāfēi 咖啡 z angl. coffee) (Shi, 2020).

#### 2. Grafické výpůjčky

Zde jsou hned ve třech kategoriích zastoupeny výpůjčky z japonštiny. U **fonetických výpůjček z onjomi kandži**, tj. slov v sino-japonském čtení vytvořených v japonštině, čínština kromě grafického převodu alespoň částečně reflektuje fonetické vlastnosti (shòusī 寿司 z jap. sushi, jùlèbù 俱乐部 z jap. kurabu, to z angl. club). Pouze grafický převod se pak uplatňuje u **výpůjček z kunjomi kandži**, tj. slov v japonském či kombinovaném čtení (shǒuxù 手续 z jap. tetsuzuki – formality, procedura). Třetím typem jsou **výpůjčky znaku**. Nový znak, který byl v japonštině vytvořen kombinací čínské fonetické a sémantické složky a případně dalších prvků čínština přejímá i s významem a jeho fonetickými vlastnostmi (xiàn 腺 z jap. sen – žláza). Řadíme zde rovněž přejatý netextový symbol (卐 ze sanskrtu, v čínštině wàn – svastika) a výpůjčku tvořenou původním čínským znakem a čínským znakem vytvořeným v jiném jazyce, opět kombinací čínského fonetika a sémantika nebo dalšími postupy (zìnán 字喃 z viet. chu’nôm – systém písma založený na čínských znacích, používaný dříve ve Vietnamu). Samostatnou kategorii tvoří výpůjčky, jež kombinují **písmeno s fonetickým převodem** (T xù T恤 z angl. T-shirt) (Shi, 2020).

#### 3. Hybridní výpůjčky

Hybridní formy představují v prvé řadě **fonetické výpůjčky rozšířené o sémantický marker** (kǎchē 卡车 – fonetická výp. z angl. car truck doplněná domácím morfémem 车 – vozidlo, jiǔbā 酒吧 – premodifikátor s význ. alkohol a fonetická výp. z angl. bar). Na stejném principu může být tento **domácí morfém přidán i k výpůjčkám z kandži, tj. grafickým** (xǔeyú 鳕鱼 z jap. tara – treska, rozšířeno o morfém 鱼 – ryba) a k **výpůjčkám graficko-fonetickým** (ā sir 阿sir z angl. sir, ke kterému se jako zdvořilostní prefix připojuje sémantický marker afixového typu). Další typem jsou **foneticko-sémantické výpůjčky**, přičemž může jít o výpůjčku čistě fonetickou (mótuōchē 摩托车z angl. motorcycle, 摩托 – část převedená foneticky, 车 – část převedená sémanticky) nebo fonetickou se sémantickými vazbami (mínǐqún 迷你裙 z angl. miniskirt, kde 裙 je převedeno sémanticky a 迷你primárně reprezentuje zvuk, nicméně zvolené znaky poskytují prostor k různým interpretacím: 迷 – zmást, vyvést z míry, učarovat a 你 – ty). Je-li **se sémantickým převodem zkombinováno písmenné slovo**, spadá rovněž do kategorie výpůjček hybridních (TDK bēi TDK杯 z angl. TDK Cup) (Shi, 2020).

#### 4. Kvazi-výpůjčky

Tuto kategorii zastupují **písmenná slova** v plném tvaru (Out z angl. out) nebo jako zkratky (DIY z angl. do it yourself) a **grafické výpůjčky ze slov v čínských znacích**. Těmi mohou být buď zpětné výpůjčky z japonštiny, tj. slova která v čínštině už dříve existovala a která si zachovala svůj původní význam (gémìng 革命 z jap. kakumei – revoluce) nebo výpůjčky z onjomi kandži, tj. japonských neologismů v sino-japonském čtení, u nichž čínština – na rozdíl od výše jmenovaných fonetických výpůjček z onjomi kandži – fonetické vlastnosti nereflektuje (guòláosǐ 过劳死 z jap. karoshi – smrt z přepracování) (Shi, 2020).

#### 5. Sémantické výpůjčky

Kromě **kalků** (hēibǎn 黑板 pro angl. blackboard) zde řadíme slova vytvořená sémantickým převodem a připojením domácího morfému, tj. **výpůjčky čistě sémantické** (mòshuǐ 墨水 pro angl. ink) (Shi, 2020).

#### 6. Externě ovlivněná slova

 Slovy externě ovlivněnými jsou tzv. **imitace výpůjček** a neologismy vytvořené v čínštině jak přejatými, tak domácími komponenty. Takovou imitací je např. jǐnlún 锦纶, které označuje druh syntetického vlákna a které bylo ovlivněno angl. slovem nylon (přímo pro nylon existuje fonetická výp. nílóng 尼龙, příp. nílún 尼伦). Imitace mohou vznikat také spojením prvků dvou fonetických výpůjček (díbā 迪吧, ovlivněno angl. slovy disco a bar), kombinací původního a přejatého morfému (wǎngbā 网吧 – internetová kavárna, vytvořeno spojením morfému 网 – síť a fonetické výp. z angl. bar) aj. Podobně slovo hacker posloužilo jako model čínskému hóngkè 红客 (honkeři, dosl. červení hosté se věnují zachytávání protičínského obsahu na síti). **Zcela nová slova** pak vznikají např. zkrácením pchin-jinového přepisu nebo kombinací původních morfémů s písmennými slovy či pchin-jinovými zkratkami (HSK – zkouška z čínštiny jako z cizího jazyka, v plném znění hànyǔ shuǐpíng kǎoshì 汉语水平考试, H dēng H灯 – lampa ve tvaru písmene H aj.) (Shi, 2020).

#### 7. V čínštině vytvořená anglická slova

Jde jak o zkratky (CBA – Chinese Basketball Association), tak slova v plném tvaru. Druhý případ ilustruje výraz smilence, vytvořený spojením angl. slov smile a silence, který se používá ve smyslu pousmát se, ponechat určitou situaci bez komentáře (Shi, 2020).

## 5.2 Cook

#### 1. Transliterace

Foneticky transliterovaná slova přejímají význam a fonetické vlastnosti modelu. Jde-li o znaky, které nemají sémantický vztah k významu slova, jde o **čisté transliterace** (yīmèi’ér 伊妹儿 z angl. e-mail). Pokud zvolené znaky reflektují jak fonetické vlastnosti, tak celkový význam slova, jedná se o **foneticko-sémantické shody** (hēikè 黑客z angl. hacker, dosl. černý náštěvník, tuōfú 托福 z angl. TOEFL – Test of English as a Foreign Language, jehož čínský název je tvořen morfémy 托 – spolehnout se a 福 – štěstí). Další typ představují **kombinované transliterace**, u kterých rozlišujeme zda se jedná o transliteraci opatřenou vysvětlením, tj. rozšířenou o domácí explikativní komponent (àizībìng 艾滋病 jako fonetická výp. pro angl. AIDS, ke které byl připojen morfém 病 – nemoc) nebo o transliteraci kombinovanou s překladem (mótuōchē 摩托车 z angl. motorcycle, 摩托 – foneticky převedená část, 车 – sémanticky převedená část) (Cook, 2018).

#### 2. Grafické výpůjčky

Přejímá se fonetická i grafická forma, ale nikoli význam. Zástupcem tohoto typu jsou **fonetické reprezentace**[[19]](#footnote-19), v nichž znak reprezentuje zvuk určitého jazyka či dialektu, který odpovídá nebo je blízký jeho standardní výslovnosti. Příkladem uveďme písmeno Q, jež bývá v textu – pro svou zvukovou podobnost anglickému cute – používáno ve významu roztomilý. Ve významu pružný, žvýkavý se používá na Tchaj-wanu, kde se můžeme setkat například s konstrukcí 很Q的包子 (žvýkavý knedlíček), v tomto případě ale Q zastupuje zvukově podobné slovo z dialektu Min se stejným významem, které v moderní standardní čínštině nemá ekvivalent. Druhou skupinu tvoří **grafické hříčky**[[20]](#footnote-20), kde znak či slovo je použito ve funkci šifrovací: např. slovo taxi (psáno latinkou v čínském textu) interpretujeme jako tài kěxī 太可惜, dosl. jaká škoda (Cook, 2018).

#### 3. Symbolické výpůjčky

Symbolické výpůjčky zahrnují zejména výpůjčky z japonštiny, dále arabské číslice a další znaky, u nichž se přejímá grafická forma a význam. Je třeba rozlišit **výpůjčky ze slov v čínských znacích** (gémìng 革命 z jap. kakumei – revoluce, kēxué 科学 z jap. kagaku - věda) a **výpůjčky ze slov v jiném systému písma** (znak no の z japonštiny, ekvivalent čínského atributivního slovce de 的). První typ zahrnuje také zpětné výpůjčky z japonštiny, nikoli však jednoslabičné výpůjčky z kandži, které prošly tzv. bifurkací významu a ponecháváme je mimo klasifikační systém (viz. kapitola 4.2.2) (Cook, 2018).

#### 4. Úplné výpůjčky (Wholesale loans)

Jde o **iniciálové zkratky, akronyma a slova plně v latince**,[[21]](#footnote-21) u nichž se přejímá význam, grafická i fonetická forma (ATM, CD, VIP, fire ve významu propustit – např. 被fire掉了).

#### 5. Hybridní formy

Je-li písmenné slovo **zkombinováno s čínskými znaky** nebo s **arabskými číslicemi**, přesouvá se do kategorie hybridů. Zástupcem prvního typu jsou Txù T恤 z angl. T-shirt, kǎlā OK 卡拉OK jakožto transliterace jap. karaoke. Využití zkratky OK je zde pravděpodobně ukázkou toho, jak kreativně čínština dokáže využít již adaptované cizí jazykové prvky. Druhý typ kombinuje písmenná slova s arabskými číslicemi, u nichž se uplatňuje čínské čtení: MP3 jako MP sān či výraz 3Q – sān Q, který zastupuje anglické thank you (Cook, 2018).

#### 6. Kalky

Kategorie kalků zahrnuje dva typy, v nichž se přejímá pouze význam. **Kalky částečné** zobrazují jednotlivé morfémy modelu (dàigōu 代沟 pro angl. generation gap, règǒu 热狗 pro angl. hot dog). **Kalky komplexní** překládají význam slova jako celek (dìannǎo 电脑 pro angl. computer – dosl. elektrický mozek, zìzhùcān 自助餐 pro angl. buffet – samoobslužný bufet) (Cook, 2018).

#### 7. Emblematické výpůjčky

Přejímá se jen grafická forma.

#### 8. Fonetické výpůjčky

Přejímá se pouze forma fonetická.

## 5.3 Novotná

1. **Fonetické výpůjčky**

Přejímá se význam a fonetická forma (āsīpǐlín 阿司匹林 z angl. aspirin, qiǎokèlì 巧克力 z angl. chocolate). Sémantický vztah může být zřetelný z jejich grafické formy: kěkǒukělè 可口可乐 pro Coca-Cola (可口 – chutný, 可乐 – zábavný), wéitāmìng 维他命 z angl. vitamin (维 – podporovat, 他 – jejich, 命 – život), případně u jednoho z komponentů: túténg 图腾 z angl. totem (图 – obraz) (Novotná, 1967).

 **2. Grafické výpůjčky**

Přejímá se grafická forma a význam, fonetická forma je vytvořena v přejímajícím jazyce. V čínštině jde především o výpůjčky z japonštiny: slova vytvořená v japonštině (shǒuxù 手续 z jap. tetsuzuki – formalita), původně čínská slova, která v japonštině získala nový význam a v tomto novém významu pronikla zpět do čínštiny (wénxué 文学wenxue z jap. bungaku – literatura), kalky pro zahraniční koncepty (chāoduǎnbō 超短波 pro angl. ultra-short waves), neologismy (kèguān 客观 z jap. kakkan – cíl) a fonetické výpůjčky z evropských jazyků, zejména z angličtiny (jùlèbù 俱乐部 z jap. kurabu, z angl. club) (Novotná, 1967).

1. **Hybridní výpůjčky**

Jedná se o slova tvořená z přejatých a domácích komponentů. První typ představují **hybridní slova explikativního typu**, tj. fonetické výpůjčky, ke kterým je pro větší sémantickou zřetelnost připojen explikativní komponent. Ten je u determinativních kompozit buď významově širší a zatřiďuje přejatý komponent do sémantické kategorie (shādīng yú 沙丁z鱼 z angl. sardine, juéshì yīnyuè 爵士音乐 z angl. jazz), nebo je jeho atributem (jiǔbā 酒吧 z angl. bar, lǐngdài 领带 z angl. tie). Je-li explikativní komponent synonymem, jedná se o kopulativní kompozita (kǎchē 卡车 z angl. car truck, kǎpiàn 卡片 z angl. card). Druhým typem jsou **hybridní kalky** **vytvořené kombinací kalkování a fonetického převodu**, přičemž to mohou být kompozita nebo derivativa. Příkladem hybridních kalků, ve kterých je domácí komponent blíže určen komponentem přejatým, jsou složeniny kāfēiguǎn咖啡馆 z angl. coffee shop (咖啡 – převedeno foneticky, 馆 – obchod, převedeno sémanticky), mótuōchē 摩托车 z angl. motorcycle (摩托 – převedeno foneticky, 车 – vůz, převedeno sémanticky) a tǎnkèbīng 坦克兵 z angl. tankist (坦克 – převedeno foneticky a lexikální morfém 兵 – voják nahrazuje gramatický morfém -ist). Opačnou situaci, tj. domácí komponent je atributem přejatého komponentu, sledujeme u slova bīngqílín 冰淇淋 z angl. icecream (冰 – led, převedeno sémanticky, 淇淋 – převedeno foneticky). Stejným způsobem vznikly názvy fyzikálních jednotek (qiānwǎ 千瓦 z angl. kilowatt, háomǐ 毫米 z franc. milimètre) a některé geografické názvy (xīnxīlán 新西兰 pro New Zealand). Dále zde řadíme kompozita, která byla vytvořena spojením domácího komponentu, tedy **části vzniklé kalkováním s již adaptovaným hybridním kompozitem** (jiǔbājiān 酒吧间 z angl. barroom, vytvořeno spojením hybridního slova explik. typu 酒吧 – hospoda a morfému 间 – místnost). Příkladem hybridního kalkovaného derivativa, která jsou ale v čínštině málo početná, je ekvivalent angl. humorist – yōumòjiā 幽默家 (幽默 – fonetická výp. z angl. humor, 家 – domácí morfém s vlastnostmi činitelského sufixu). Třetí typ hybridních výpůjček představují **samostatně tvořená hybridní slova**, ve kterých se uplatňují již adaptované fonetické výpůjčky a hybridní slova, a která vznikají na základě analogie.[[22]](#footnote-22) Jde o kompozita (qiǎokèlì táng 巧克力糖 – čokoládové bonbony, kāfēi jù 咖啡具 kávový servis) a rozšířená pojmenování (bālěiwǔ qídǎo 芭蕾舞祈祷 – baletní mistr, shēng kāfēi 生咖啡 – zelená káva). Typicky takto vznikají názvy zemí, jména příslušníků národností, ras, obyvatel měst, kontinentů, názvy jazyků apod. (fǎyǔ 法语 – francouzština, bólínrén 柏林人 – Berlíňan) (Novotná, 1966).

1. **Kalky**

Morfémy modelu jsou nahrazeny morfémy přejímajícího jazyka. Tím vzniká jeho přímá replika, která se nicméně může co do počtu morfémů lišit. Může být buď rozšířena o další lexikální morfém, nebo naopak zkrácena či jinak upravena. **Rozšířením** vznikla např. slova qiáopái 桥牌 z angl. bridge (karetní hra), kde k morfému 桥 (most) byl pro srozumitelnost přidán morfém 牌 (karty) a mótiānlóu 摩天楼 z angl. scyscraper, kde přidání morfému 楼 (budova) vyžadovala syntaktická stránka. **Zkrácením** bylo vytvořeno slovo lěngzhàn 冷战 z angl. cold war (冷 – studený, 战 – válka, zkráceno z zhànzhēng 战争). **Přeskupení morfémů** v souladu s konstrukcí sloveso-předmět pak proběhlo ve slově pòbīngchuán 破冰船 z angl. icebreaker (破 – rozbít, 冰 – led, 船 – loď) (Novotná, 1967).

1. **Sémantické výpůjčky**

Sémantické výpůjčky jsou tvořeny přenesením významu na již existující čínské slovo, přičemž může jít buď o synonymum modelu, nebo o slovo modelu významově blízké. Toto se pak stává polysémním. Například slovo xìng 性 (povaha, podstata) pod vlivem japonštiny nabylo přídavného významu pohlaví, sexuální.[[23]](#footnote-23) Podobně slovo tóuděng 头等 (první stupeň) nabylo pod vlivem anglického first rate (prvotřídní, špičkový) významu krajní, nejvyšší (Novotná, 1967).

1. **Nově vytvořená slova deskriptivní povahy**

Jde o neologismy vytvořené domácími slovotvornými postupy, kterým cizí model slouží jako inspirace. Tato kompozita na rozdíl od kalků nezobrazují jednotlivé morfémy modelu, nicméně použité morfémy mohou být s morfémy daného slova v synonymním vztahu, proto nemusí být snadné definovat, o který ze dvou typů se jedná. Tímto způsobem byla vytvořena např. slova qiánshuǐtǐng 潜水艇 – ponorka (潜 – ponořit se, 水 – voda, 艇 – loď) a jiànglínjié 降临节 – advent (降临 – sestoupit, padnout节 – svátek) (Novotná, 1967).

# 6. Korpus

## 6.1 Káva

AFFOGATO

*Affogato* nebo také *gelato affogato* (dosl. utopená zmrzlina) je zmrzlina podávaná obvykle v poháru, zalitá kávou či likérem (VT).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Affogato | 阿馥奇朵 | āfùqíduǒ |
|  | 阿芙佳朵 | āfújiāduǒ |

V čínštině se pro *affogato* objevují dvě varianty **fonetické výpůjčky**. V názvu, který je oficiálním překladem firmy Starbucks je, pravděpodobně pro pozitivní konotaci, použit znak馥 s významem vůně.

CAFFÈ AMERICANO

*Caffè americano* (americká káva), je espreso doplněné horkou vodou. Podle známé legendy tak Italové měli říkat zředěné kávě, kterou si za druhé světové války připravovali američtí vojáci (Caffebook.it). Ve skutečnosti jde o kávu tak jak se pije v USA, tedy připravovanou metodou filtrování, kde se pro větší atraktivitu začal používat italianismus (Lanzilotta, 2014).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Caffè americano | 美式咖啡 | měishì kāfēi |

V čínštině byl název tohoto nápoje vytvořen spojením kompozita měishì 美式 (v americkém stylu) a fonetické výpůjčky kāfēi 咖啡 (káva). Spojení „v americkém stylu“ lze pokládat za kalk slova *americano*, to totiž v italštině označuje nikoli původ kávy, ale způsob její přípravy. Jedná se tedy o **hybridní kalk**.

CAFFÈ MACCHIATO

*Caffè macchiato* (dosl. zašpiněná, potřísněná káva) je espreso s malým množstvím mléka (VT).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Caffè macchiato | 玛奇朵 | mǎqíduǒ |
|  | 玛奇朵咖啡 | mǎqíduǒ kāfēi |

**Fonetická výpůjčka** pro *macchiato* se v čínštině objevuje jak samostatně, ve spojení se slovem kāfēi 咖啡 (káva), které je rovněž výpůjčkou fonetickou. Domnívám se, že ve druhém případě jde o **výpůjčku hybridní**, kde 咖啡 funguje jako explikativní komponent a že modelovým jazykem zde mohla být angličtina, kde *macchiato* jako výpůjčka z italštiny je substantivem. Jako zāng kāfēi 脏咖啡 či v reduplikovaném tvaru jako zāngzāng kāfēi 脏脏咖啡, tedy zašpiněnou kávu, najdeme v čínštině jiný kávový nápoj podávaný tak, že jeho obsah přetéká přes sklenici.

CAPPUCCINO

*Cappuccino* je teplý nápoj z espresa, mléka a mléčné pěny (Burda, 2013). Název byl pro barevnou podobnost tradičnímu kapucínskému hábitu odvozen od slova *cappuccio* – kapuce (VT).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Cappuccino | 卡布奇诺 | kǎbùqínuò |
|  | 卡布其诺 | kǎbùqínuò |
|  | 卡布奇诺咖啡 | kǎbùqínuò kāfēi |

V čínštině existují dvě varianty **fonetické výpůjčky** pro *cappuccino*, z nichž jedna se objevuje v kombinaci s explikativním komponentem káva také jako **hybridní výpůjčka**.

ESPRESSO

*Espresso* nebo *caffè espresso* je malá silná káva připravovaná v kávovaru propařováním vody pod tlakem (Burda, 2013). Slovo *espresso*, původem z franc. *exprès* bylo do italštiny přejato z angličtiny pro označení kávy či pokrmu připraveného klientovi na počkání (VT).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Espresso | 浓缩咖啡 | nóngsuō kāfēi |
|  | 意式浓缩咖啡 | yìshì nóngsuō kāfēi |

Čínský název pro espresso je tvořen slovy nóngsuō 浓缩 (zhustit) a kāfēi 咖啡 (káva), druhá varianta přidává kompozitum yìshì 意式 (v italském stylu). Mohli bychom je přeložit jako „koncentrovaná káva“ a „koncentrovaná káva v italském stylu“ a jde o **deskripce**, které odkazují na vlastnosti espresa.

FRAPPUCCINO

*Frappuccino* je řada míchaných chlazených nápojů firmy Starbucks. V Itálii se jím obecněji rozumí chlazený míchaný nápoj ve stylu kapučína, samotný název je ale pseudoitalianismem vytvořeným ze slov *frappè*[[24]](#footnote-24) a *cappuccino* v americké angličtině (VTO). Autorské právo na jméno *frappuccino* má firma Starbucks od roku 1994, kdy je spolu se sítí kaváren odkoupila od George Howella. Ten nápoj v roce 1992 v Bostonu uvedl na trh (Nanos, 2012).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Frappuccino | 星冰乐 | xīngbīnglè |
|  | 法布奇诺 | fǎbùqínuò |

Oficiální překlad firmy Starbucks je xīngbīnglè 星冰乐 (www.starbucks.cn, 2022). Jde o **deskripci**, v níž znak 冰 s významem led vyjadřuje sémantickou asociaci a znak 乐 (šťastný, radovat se) má pozitivní konotaci. Abychom pochopili motivaci k výběru znaku 星 s významem hvězda, musíme znát čínský překlad jména Starbucks, který zní xīngbākè 星巴克 (hvězda je zde kalkem pro angl. star). Komponent 星 tak naznačuje, že jde o produkt firmy Starbucks. Alternativní překlad fǎbùqínuò 法布奇诺 je **fonetickou výpůjčkou** pro *frappuccino*.

LATTE MACCHIATO

*Latte macchiato* (dosl. potřísněné mléko) je nápoj z teplého našlehaného mléka s malým množstvím kávy, podávaný ve vyšší sklenici (Burda, 2013).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Latte macchiato | 拿铁 | nátiě |
|  | 拿铁咖啡 | nátiě kāfēi |

V čínštině se tento název objevuje jako nátiě 拿铁, které je **fonetickou výpůjčkou** pro *latte*, a nebo jako nátiě kāfēi拿铁咖啡. Druhá varianta by mohla odpovídat italskému *caffè latte* (také jako *caffellate*), tedy kávě, do níž se přimíchává horké mléko bez pěny. Tento překlad najdeme např. v anglické jazykové mutaci čínských stránek firmy Starbucks. Domnívám se ale, že jde o nápoj *latte macchiato*, a že v čínštině podobně jako v češtině došlo k významovému posunu, kdy italský výraz ve významu mléko reprezentuje nápoj s mlékem jako celek. Kāfēi咖啡 (káva) je zde tedy explikativním komponentem a jde o **hybridní výpůjčku**.

## 6.2 Ostatní nápoje

GRAPPA

*Grappa* je pálenka vzniklá destilací matolin s 45-50% obsahem alkoholu (VT). Název vznikl z lombardského výrazu *graspo*, které je synonymem slova *grappolo* – hrozen vína (Tamtéž).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Grappa | 格拉怕酒 | gélāpà jiǔ |
|  | 格拉巴酒 | gélābā jiǔ |

Jde o **hybridní výpůjčku** složenou z fonetické výpůjčky pro it. *grappa* (pro jednu ze dvou variant) a **explikativního komponentu** jiǔ 酒 (alkohol).

LAMBRUSCO

*Lambrusco* je perlivé, lehce alkoholické víno sytě rubínové barvy z dříve stejnojmenné odrůdy vinné révy (VT).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Lambrusco | 蓝布鲁斯科 | lánbùlǔsīkē |
|  | 兰布鲁斯科 | lánbùlǔsīkē |

V čínštině se **fonetická výpůjčka** pro *lambrusco* objevuje **ve dvou variantách**. První z nich používá pro slabiku lán znak兰 s významem orchidej, zatímco druhá znak 蓝 s významem modrý. Otázkou je, zda lze tuto substituci asociovat s barvou hroznů, které jsou, konkrétně pro odrůdu Glera v italštině a obvykle i v čínštině označovány jako černé.

MARSALA

*Marsala* je bílé likérové víno zlaté až hnědé barvy vyráběné na Sícilii, pojmenované podle tamního města Marsala (VT).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Marsala | 玛萨拉 | mǎsàlā jiǔ |

K fonetické výpůjčce pro *Marsala* je připojen sémantický marker jiǔ 酒 (alkohol), jde tedy o **hybridní výpůjčku**.

MARTINI

*Martini* je koktejl z ginu a vermutu, a kromě toho také italský výrobce vermutu (VTO).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Martini | 马丁尼 | mǎdīngní |
|  | 马天尼 | mǎtiānní |

V čínštině se objevují **dvě varianty fonetické výpůjčky** pro *martini*, přičemž obě z nich byly dohledány jak pro koktejl, tak pro specifický produkt značky Martini.

NEGRONI

*Negroni* je koktejl z ginu, červeného vermutu a Campari, jehož autorem byl florentinský šlechtic C. Negroni (Galamini, 2019).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Negroni | 尼格罗尼 | nígéluóní |
|  | 尼克罗尼 | níkèluóní |
|  | 内格罗尼 | nèigéluóní |

**Fonetická výpůjčka** pro *negroni* se v čínštině vyskytuje ve třech variantách.

PROSECCO

*Prosecco* je bílé perlivé víno s chráněným označením původu, nazvané podle lokality, odkud pravděpodobně pochází (VT).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Prosecco | 普罗塞克 | pǔluósāikè |

Jde o **fonetickou výpůjčku**.

## 6.3 Ochucovadla a omáčky

ACETO BALSAMICO

*Aceto balsamico* (česky balzamiko či balzamikový ocet) je vinný ocet vyšší kvality vyráběný kvašením a zráním vinného moštu v dřevěných sudech (VT).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Aceto balsamico | 巴萨米克醋 | bāsàmǐkē cù |

Jde o **hybridní kalk** složený z fonetické výpůjčky pro *balsamico* a kalku pro *aceto* (ocet), kterým je čínské cù醋.

ALL’AMATRICIANA

Omáčka *amatriciana* (původem z města Amatrice) či těstoviny podávané *all’amatriciana* (na tamní způsob) jsou specialitou lazijské kuchyně (VTO). Tradičními ingrediencemi jsou vepřový lalok, rajčata, olivový olej, bílé suché víno, sůl pepř, příp. feferonky (Comune di Amatrice, 2022).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| All’amatriciana | 培根番茄意大利 | péigēn fānqié yìdàlì miàn |
|  | 罗马经典番茄熏肉意大利面 | luómǎ jīngdiǎn fānqié xūnròu yìdàlì miàn  |
|  | 罗马风味番茄熏肉意大利面 | luómǎ fēngwèi fānqié xūnròu yìdàlì miàn  |

Všechny tři čínské názvy popisují charakter pokrmu, proto je řadíme mezi **deskripce**. První název je složen ze slov péigēn 培根 (slanina, z angl. bacon), fānqié 番茄 (rajčata) a yìdàlì miàn 意大利 (těstoviny), dosl. „slaninovo-rajčatové těstoviny“. Stejným způsobem vznikly další dva názvy, které bychom mohli přeložit jako „typické či tradiční římské slaninovo-rajčatové těstoviny“. Provenienci zde vyjadřují komponenty luómǎ 罗马 (Řím) a jīngdiǎn 经典 (typický, klasický), ve druhém případě luómǎ 罗马 a fēngwèi 风味 (příchuť), slaninu pak zastupuje domácí kompozitum xūnròu 熏肉. Slanina a vepřový lalok, ze kterého se připravuje také známější omáčka *carbonara* však nejsou stejným druhem vepřového masa a liší se také jejich zpracování.

ALL’ARRABBIATA

Omáčkou *arrabbiata* (odv. od *arrabbiato* – rozzuřený) či těstovinami nebo masem podávanými *all’arrabbiata* se rozumí pikantní pokrm, dochucený hlavně feferonkami (VTO).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| All’arrabbiata | 香辣风味意大利面酱 | xiāng là fēngwèi yìdàlì miàn jiàng |
|  | 香辣茄酱 | xiāng là qié jiàng |

Oba názvy jsou **deskripcemi**. První je složen z komponentů xiāng 香 (voňavý, aromatický), là 辣 (pikantní), fēngwèi 风味 (příchuť), yìdàlì miàn 意大利面 (těstoviny) a jiàng 酱 (omáčka). Mohli bychom jej přeložit jako „voňavá pikantní omáčka k těstovinám“. Druhý se skládá z komponentů xiāng 香, là 辣 a qiéjiàng 茄酱 (zkr. z fānqié 番茄 – rajčata), dosl. „voňavá pikantní rajčatová omáčka“.

ALLA CARBONARA

*Alla carbonara* (po uhlířsku) je způsob přípravy těstovin, jež jsou dochucené restovaným vepřovým lalokem, vejcem a nastrouhaným parmezánem, příp. ovčím sýrem (VTO).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Alla carbonara | 培根蛋面 | péigēn dàn miàn |
|  | 意式培根蛋面 | yìshì péigēn dàn miàn |

Názvy „nudle se slaninou a vejcem“ a „nudle se slaninou a vejcem po italsku“ jsou **deskripcemi**. Komponenty péigēn 培根 (slanina, z angl. bacon), dàn 蛋 (vejce, zkr. z jīdàn 鸡蛋) a miàn 面 (nudle, těstoviny) odkazují na použité ingredience, v druhém případě je pro specifikaci připojeno yìshì 意式 (v italském stylu).

ALLA PUTTANESCA

Těstoviny *alla puttanesca* (dosl. ve stylu prostitutek) jsou podávány s omáčkou z rajčat, ančoviček, černých oliv a kaparů (VTO).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Alla puttanesca | 烟花女意大利面 | yānhuānǚ yìdàlì miàn |
|  | 烟花女意面 | yānhuānǚ yìmiàn |
|  | 娼妇意大利面 | chāngfù yìdàlì miàn |
|  | 娼妇意面 | chāngfù yìmiàn |

Slova yānhuānǚ 烟花女 a chāngfù 娼妇 ve významu prostitutka zde můžeme považovat za kalk italského *alla puttanesca*, které bylo odvozeno od adj. *puttanesco* (vlastní prostitutkám – např. chování, způsoby). Všechny čtyři názvy bychom tak mohli zařadit k **sémantickým výpůjčkám** rozšířeným o explikativní složku yìdàlì miàn 大利面 (těstoviny, špagety) nebo její zkrácenou verzi yìmiàn 意面.

AL POMODORO

*Al pomodoro* (*al* – předložka se členem ve významu na, *pomodoro* – rajče) je ustáleným spojením, které se v italské kuchyni používá pro pokrmy dochucené rajčatovou omáčkou (VT).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Al pomodoro | 番茄酱 | fānqié jiàng |
|  | 意大利番茄酱 | yìdàlì fānqié jiàng |
|  | 番茄沙司 | fānqié shāsī |

První název, složený ze slov fānqié 番茄 (rajčata) a explikativního komponentu jiàng 酱 (omáčka) je **sémantickou výpůjčkou** a používá se také pro kečup. Stejně tak druhá varianta, která ke složenině fānqié jiàng 番茄酱 přidává pro specifikaci toponymum yìdàlì 意大利 (Itálie), dosl. „italská rajčatová omáčka“. Třetí varianta vznikla spojením slov fānqié 番茄 (rajčata) a angl. fonetické výpůjčky shāsī 沙司, které ve funkci explikativního komponentu nahradilo čínský výraz pro omáčku.

PESTO

*Pesto* je kořenící směs z bazalky, česneku, piniových semínek, olivového oleje a sýra (VT). Tradičně se připravovalo ve hmoždíři, čemuž napovídá i jeho název – jedním z významů slovesa *pestare* je rozdrtit, roztlouct.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Pesto | 派斯托 | pàisītuō |
|  | 意式香蒜酱 | yìshì xiāngsuànjiàng |
|  | 意式罗勒青酱 | yìshì luólè qīngjiàng |

Do čínštiny se překládá třemi způsoby. Kromě **fonetické výpůjčky** pro *pesto* jsou to **deskripce** ve významu „omáčka z česneku a bylinek v italském stylu“ a „zelená bazalková omáčka v italském stylu“, které odráží jak specifické vlastnosti pesta, tak jeho provenienci. První název je vytvořen kompozity yìshì意式 (v italském stylu), xiāngsuàn 香蒜 (česnek s bylinkami) a čínským morfémem jiàng 酱 (omáčka). Druhý se skládá z komponentů yìshì意式 (v italském stylu), luólè 罗勒 (bazalka), qīng 青 (zelený) a jiàng 酱 (omáčka).

RAGÙ

*Ragù* je omáčka z mletého hovězího masa a zeleniny, podávaná obvykle k těstovinám a rýži. Název je adaptací franc. *ragoût*, jež původně označovalo obdobný pokrm – výrazně dochucené dušené maso, které mělo povzbudit chuť (VT a Ballarini, 2017).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ragù | 意式肉酱 | yìshì ròujiàng |

Čínský název je složen z komponentů yìshì意式 (v italském stylu), ròu 肉 (maso) a jiàng 酱 (omáčka), jedná se tedy o **deskripci**, která popisuje pokrm jako „italskou masovou omáčku”.

## 6.4 Těstoviny a rýže

AL DENTE

*Al dente*, do češtiny překládáno „na skus“, je způsob přípravy těstovin nebo rýže, které se podávají ne zcela uvařené (VT).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Al dente | 弹牙 | tányá |

Čínský překlad je **sémantickou výpůjčkou**. Komponent yá 牙 (zub) je ekvivalentem italského *dente* a předložku se členem *al* ve významu „na“ zde nahradil jako explikativní komponent morfém tán 弹, čímž vznikla konstrukce sloveso-předmět. Tento znak lze interpretovat více způsoby jako např. pružit, cvrnkat, brnkat či dokonce střílet, zde ale pravděpodobně odkazuje na těstoviny, které jsou tužší.[[25]](#footnote-25)

CAPELLINI

*Capellini* (vlásky) nebo také *capelli d’angelo* (andělské vlasy) jsou dlouhé tenké nudle vhodné např. do polévek (VT). Liší se průměrem, nicméně *capellini* se např. do angličtiny překládají právě jako angel hair pasta.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Capellini | 天使面 | tiānshǐ miàn |

V čínštině jde o **sémantickou výpůjčku** tvořenou kalkem slova *angelo* tiānshǐ 天使(anděl), s přidanýmexplikativním komponentemmiàn 面 (těstoviny, nudle).

CONCHIGLIE

*Conchiglie* jsou těstoviny ve tvaru mušlí (VT).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Conchiglie | 贝壳面 | bèikémiàn |

Čínský název je **sémantickou výpůjčkou** tvořenou komponentem bèiké 贝壳 (mušle), jež je kalkem slova *conchiglie*  a explikativním komponentem miàn 面 (těstoviny, nudle)*.*

FARFALLE

*Farfalle* (motýlci) jsou těstoviny ve tvaru mašliček (VT).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Farfalle | 蝴蝶粉 | húdiéfěn |

V čínštině jde o **sémantickou výpůjčku** tvořenou kalkem slova *farfalle* húdié 蝴蝶 (motýl) a explikativním komponentem fěn 粉 (nudle).

FUSILLI

*Fusilli* (vřeténka) jsou těstoviny šroubovitého tvaru (VT).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Fusilli | 螺旋面 | luóxuánmiàn |

Čínský název složený z komponentů luóxuán 螺旋 (spirála, spirálovitý) a miàn 面 (těstoviny, nudle) odráží jejich tvar, nicméně 螺旋 není synonymem italského *fusilli*, a proto jde o **deskripci**.

GNOCCHI

*Gnocchi* jsou oválné nebo válcovité bramborové knedlíčky dochucované různými způsoby, podávané jako první chod. Název vznikl z benátského *gnoco* ve významu hrudka, hrbolek (VT).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Gnocchi | 玉棋 | yùqí |
|  | 意大利土豆团子 | yìdàlì tǔdòu tuánzi |
|  | 意式面疙瘩 | yìshì miàngēda |

Čínský název je tvořen třemi způsoby. Kompozitum yùqí玉棋, složené z morfémů yù 玉 (nefrit) a qí 棋 (čínské šachy, zkráceno z xiàngqí 象棋), jejichž hracím kamenům se noky tvarově podobají, je **sémantickou výpůjčkou**. Druhý název je složen ze slov yìdàlì 意大利 (Itálie), tǔdòu 土豆 (brambory) a tuánzi 团子 (knedlík), dosl. „italské bramborové knedlíky“ a je **deskripcí**. Třetí název je tvořen kompozity yìshì 意式 (v italském stylu) a 面疙瘩 (knedlíček), dosl. „knedlíčky na italský způsob“ a je rovněž **deskripcí**.

LASAGNE

*Lasagne* či v singuláru *lasagna* jsou těstoviny ve tvaru širokých pruhů, které se vrství na sebe (VT).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Lasagne | 千层面 | qiāncéngmiàn |

Čínský výraz pro lasagne složený z komponentů qiān 千 (tisíc), céng 层 (vrstva, poschodí) a miàn面 (těstoviny, nudle) lze přeložit jako „tisícivrstvé nudle“ a je **deskripcí**.

LINGUINE

*Linguine* (jazýčky) jsou dlouhé nudle podobné špagetám, nikoli však s kulatým, ale s čočkovitým řezem (VT). Slovo *linguina* (sg. tvar) je diminutivem od *lingua* (jazyk).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Linguine | 扁细面 | piānxìmiàn |

Čínský výraz vytvořený spojením komponentů piān 扁 (plochý), xì 细 (tenký, úzký) a miàn 面 (těstoviny, nudle) je **deskripcí**, která odkazuje na tvar těchto dlouhých těstovin.

MACCHERONI

*Maccheroni* jsou silnější, obvykle duté těstoviny s kulatým řezem (VTO). Název možná pochází z řec. makar, jež označovalo pokrm podávaný při smuteční hostině. Označení *maccheroni* se v některých jazycích používá univerzálně pro jakékoli italské těstoviny a různé významy má i v jednotlivých oblastech Itálie (Tamtéž).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Maccheroni | 通心粉 | tōngxīnfěn |
|  | 通心面 | tōngxīnmiàn |

V čínštině se pro tento pokrm objevují **dvě** **deskripce**.Obě jsou složeny z komponentů tōng 通 (otevřený, průchodný) a xīn 心 (nitro), ke kterým první varianta přidává komponent fěn 粉 (nudle), zatímco druhá komponent miàn 面 (těstoviny, nudle). Oba názvy bychom mohli přeložit jako „nudle s dutým vnitřkem“.

ORECCHIETTE

*Orecchiette* (ouška) jsou těstoviny ve tvaru zploštělých a vypouklých noků, podobné ouškům (VT). Název vznikl jako diminutivum od *orecchia* (ucho) přidáním sufixu *-etta (-ette* pro plurál).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Orecchiette | 小耳朵面 | xiǎo ěrduo miàn |

Tento sufix je zde nahrazen čínským lexikálním morfémem xiǎo 小 (malý), xiǎo ěrduo 小耳朵 (malé ucho) tak lze považovat za kalk it. *orecchiette*. K němu byl připojen explikativní komponent miàn 面 (těstoviny, nudle), tudíž jde o **sémantickou výpůjčku**.

PENNE

*Penne* (pera) jsou těstoviny podobné makaronům, se šikmo seříznutými konci (VT).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Penne | 笔管面 | bǐguǎnmiàn |
|  | 斜管面 | xiéguǎnmiàn |
|  | 水管面 | shuǐguǎnmiàn |

Pro tento typ těstovin se v čínštině objevují tři **deskripce**. První z nich je složená z komponentů bǐ 笔 (pero), které je ekvivalentem italského *penna*, guǎn 管 (trubka) a miàn 面 (těstoviny, nudle) a mohli bychom ji přeložit jako „trubkovité nudle ve tvaru pera“. Podobně čínština popisuje např. tvar těla olihně (笔管鱼). Druhá se skládá z komponentů xié 斜 (šikmý, svažující se), guǎn 管 (trubka) a miàn 面 (těstoviny, nudle), tedy „šikmé trubkovité nudle“. Třetí variantu, používanou šířeji nejen pro *penne*, ale i pro další typy dutých těstovin jako jsou *makarony, rigatoni* aj. bychom mohli přeložit jako „nudle ve tvaru vodní trubky“: skládá se z kompozita shuǐguǎn 笔管 (vodní trubka, hadice) a morfému miàn 面 (těstoviny, nudle).

RAVIOLI

*Ravioli* jsou plněné polštářky ze dvou tenkých vrstev těsta, v půlkulatém nebo obdélném tvaru (VT).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ravioli | 意大利饺子 | yìdàlì jiǎozi |

Čínský název se skládá z toponyma yìdàlì 意大利 (Itálie) a názvu pro obdobný čínský pokrm, kterým jsou plněné knedlíčky jiǎozi 饺子. Jejich název překládá italština stejným způsobem, tedy jako *„ravioli cinesi“* (čínské ravioly), a proto se domnívám, že 饺子 lze v tomto případě považovat za kalk it. *ravioli* a výslednou formu za **sémantickou výpůjčku** s explikativním komponentem. Název bychom mohli přeložit jako „italské plněné knedlíčky“. Tento tvar byl dohledán také pro *tortelloni*, plněné taštičky prstýnkového tvaru.

RIGATONI

*Rigatoni* jsou kratší rýhované makarony. Název vznikl jako augm. od *rigato* (nalinkovaný, proužkovaný) přidáním sufixu *-one* (*-oni* pro plurál) (VT).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Rigatoni | 粗管面 | cūguǎnmiàn |

Čínský název, který je **deskripcí** složenou z komponentů cū 粗 (silný, tlustý nebo také hrubý, drsný), guǎn 管 (trubka) a miàn 面 (těstoviny, nudle), bychom mohli přeložit jako „tlusté trubkovité těstoviny“, případně „trubkovité těstoviny s hrubým povrchem“. Oba názvy odkazují na tvar těstovin, druhá interpretace by navíc zohlednila jejich distinktivní rys, rýhovaný povrch.

RISOTTO

*Risotto* je různě dochucený pokrm z rýže vařené ve vývaru, víně apod., jehož název byl odvozen od slova *riso* (rýže) (VT).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Risotto | 意式烩饭 | yìshì huìfàn |

Čínský překlad je tvořen kompozity 意式 (v italském stylu) a 烩饭 (rýže vařená v omáčce) dosl. „vařená rýže na italský způsob“. 烩饭 je obdobným čínským pokrmem a lze jej považovat za kalk pro italské *risotto*, jde tedy o **sémantickou výpůjčku** s explikativním komponentem.

SPAGHETTI

*Spaghetti* jsou dlouhé tenké nudle s kulatým řezem. Jejich název vznikl jako dim. od *spago* (provaz, šňůra) (VT).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Spaghetti | 意大利面 | yìdàlì miàn |
|  | 意面 | yìmiàn |
|  | 意大利直面 | yìdàlì zhímiàn |

V čínštině se objevují minimálně tři názvy. První je tvořen toponymem 意大利 (Itálie) a komponentem 面 (těstoviny, nudle), dosl. „italské nudle“. Stejným způsobem vznikla i druhá varianta yìmiàn意面, v níž je fonetická výpůjčka pro angl. Italy zredukována na první slabiku. Oba názvy se používají jak pro *spaghetti*, tak obecněji pro tradiční italské těstoviny. Třetí varianta se skládá z toponyma 意大利 (Itálie) a komponentů 直 (rovný) a 面 (těstoviny, nudle), dosl. „rovné italské nudle“. Všechny tři názvy řadíme mezi **deskripce**.

TAGLIATELLE

*Tagliatelle* jsou dlouhé ploché nudle široké 5-10 mm, jejichž název byl odvozen od slov *tagliare* (řezat) a *tagliato* (nařezaný) (VT). Regionálně se pro *tagliatelle* používá synonymně výrazu *fettuccine*, vzniklé jakodim. od *fetuccia* (stuha), tyto nudle jsou ale užší. Jsou-li naopak širší, jde o *pappardelle*.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Tagliatelle | 意大利宽卷面 | yìdàlì kuān juǎn miàn |
|  | 意大利宽面 | yìdàlì kuān miàn |

Pro *tagliatelle, fettucine* i *pappardelle* se v čínštině objevují dvě varianty překladu, obě jsou **deskripcemi**. První je tvořena toponymem 意大利 (Itálie) a komponenty 宽 (široký), 卷 (rolovat) a 面 (těstoviny, nudle), dosl. „srolované široké italské nudle“. Název odkazuje na tvar těstovin, které bývají v suchém stavu stočené do hnízd. Druhou variantu, kde komponent 卷 chybí, pak překládáme jako „široké italské nudle“.

## 6.5 Pizza a slané pečivo

CALZONE

*Calzone* je pečená plněná chlebová kapsa ve tvaru půlměsíce, název je augm. od *calza* (punčocha, ponožka) (VT).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Calzone | 披萨饺 | pīsàjiǎo |
|  | 饺子披萨 | jiǎozi pīsà |
|  | 卡尔佐内 | kǎ’ěrzuǒnèi |

Pro *calzone* se objevují tři varianty překladu. První název je složen z komponentů pīsà 披萨 (pizza) a jiǎo 饺 (plněný knedlíček), dosl. „plněný pizzový knedlíček“. Druhý název se skládá ze slov jiǎozi 饺 (čínský plněný knedlíček) a 披萨 (pizza), dosl. „pizza na způsob plněného knedlíčku“. Oba názvy jsou **deskripce**, které si vypomáhají jménem obdobného čínského pokrmu a známějšího italského pokrmu, kterým je pizza. Třetím názvem je **fonetická výpůjčka** pro *calzone*.

CIABATTA

*Ciabatta* (bačkora, pantofel) je podlouhlý a plochý chléb, jehož název prozrazuje tvar podobný bačkoře (VT).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ciabatta | 恰巴特 | qiàbātè |
|  | 夏巴塔 | xiàbātǎ |
|  | 拖鞋面包 | tuōxié miànbāo |

V čínštině se objevují tři názvy, z nichž dva jsou **fonetickou výpůjčkou** pro *ciabatta*. Třetí název se skládá z kompozita tuōxié 拖鞋 (žabky, pantofle), které lze považovat za kalk italského názvu, a explikativního komponentu miànbāo 面包 (chléb), jedná se tudíž o **sémantickou výpůjčku**.

FOCACCIA

*Focaccia* je nízký plochý chléb dochucený olejem nebo dalšími ingrediencemi (VT).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Focaccia | 佛卡恰 | fúkǎqià |
|  | 佛卡夏 | fúkǎxià |
|  | 福卡恰 | fúkǎqià |
|  | 意大利面包 | yìdàlì miànbāo |

Pro *focacciu* existují v čínštině tři varianty **fonetické výpůjčky** a objevuje se také **deskripce** složená ze slov yìdàlì 意大利 (Itálie) a miànbāo 面包 (chléb), dosl. „italský chléb“.

LAMPREDOTTO

*Lampredotto* nebo také *panino con lampredotto* jsou dršťky ze slezu podávané v housce. Jde o populární florentinské pouliční jídlo, které bylo dříve vyhledáváno jako pokrm chudých (Focacci, 2007). Název vznikl jako dim. od *lampreda* (mihule), a to pro podobnost drštěk ústnímu otvoru tohoto obratlovce (VTO).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Lampredotto | 意大利牛肚三明治 | yìdàlì niúdǔ sānmíngzhì |
|  | 牛肚包 | niúdǔbāo |

Pro tento pokrm existují dva čínské názvy. První je složen z toponyma yìdàlì 意大利 (Itálie) a komponentů niú 牛 (hovězí), dǔ 肚 (žaludek) a sānmíngzhì 三明治 (sendvič – z angl. sandwich). Mohli bychom jej přeložit jako „italský sendvič z hovězích žaludků“. Druhý se skládá z komponentů niú 牛 (hovězí), dǔ 肚 (žaludek) a bāo 包 (chléb, zkráceno z miànbāo面包), dosl. „hovězí žaludky v housce“. Oba názvy jsou **deskripcemi**, které popisují charakter pokrmu.

PANINO

*Panino,* v plurále *panini* označuje různě plněné, obvykle podélně rozříznuté pečivo. Název vznikl jako dim. od *pane* (chléb), a kromě sendviče se jím v Itálii rozumí menší oválné kusy pečiva, jak slané, tak sladké (VT).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Panini | 帕尼尼 | pàníní |

Čínský název je **fonetickou výpůjčkou** pro *panini*, tj. plurálový tvar.

PIZZA

*Pizza* je tenká kulatá placka z kynutého těsta, různě dochucená, pečená obvykle v peci vytápěné dřevem. Obecněji pak označuje regionálni varianty pečiva podobného focaccii, včetně těch na sladko. Název nejspíše pochází ze staré horní němčiny a v současnosti se do italštiny rozšířil přes neapolštinu (VTO).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Pizza | 比萨 | bǐsà |
|  | 披萨 | pīsà |
|  | 比萨饼 | bǐsàbǐng |

V čínštině se objevují tři varianty překladu, z nichž dvě jsou **fonetickými výpůjčkami** pro it. *pizza*. Třetí tvar přidává explikativní komponent bǐng 饼 (placka), a je tedy **hybridní výpůjčkou**.

PIZZA BIANCA

Jako *bianca* (bílá) se označuje pizza, která se připravuje bez rajčatové omáčky (VTO).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Pizza bianca | 白披萨 | bái pīsà |

Jde o **hybridní kalk** tvořený fonetickou výpůjčkou pro slovo *pizza* a kalkem pro slovo *bianca*, které v čínštině představuje morfém bái白 (bílý).

PIZZA FRUTTI DI MARE

*Pizza ai frutti di mare* (pizza s plody moře) je pizza s rajčatovou omáčkou, dochucená česnekem, olivovým olejem a pokladená mušlemi, slávkami a jinými mořskými plody (Pezzella, 2021).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Pizza frutti di mare | 海鲜披萨 | hǎixiān pīsà |

Jde o **hybridní kalk** tvořený kalkem pro *frutti di mare*, které v čínštině představuje kompozitum hǎixiān 海鲜 a fonetickou výpůjčkou pro slovo *pizza*.

PIZZA MARGHERITA

*Margherita* je pizza s rajčatovou omáčkou a mozzarellou, dozdobená bazalkou, pojmenovaná na počest italské královny Markéty Savojské (VT). Podle legendy pro ni při návštěvě Neapole v roce 1889 připravil pizzař Raffaele Esposito pizzu v barvách italské vlajky (Piras, 2008, s. 345).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Pizza margherita | 玛格丽特披萨 | mǎgélìtè pīsà |

Jde o **fonetickou výpůjčku**.

PIZZA QUATTRO FORMAGGI

*Pizza ai quattro formaggi* je pizza se čtyřmi druhy sýra. Obvykle jde o chuťově výraznější sýry jako gorgonzola, parmezán a fontina (Valdès, 2016).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Pizza quattro formaggi | 四种奶酪披萨 | sì zhǒng nǎilào pīsà |
|  | 四种芝士披萨 | sì zhǒng zhīshì pīsà |

První čínský název je vytvořen komponenty sì 四 (čtyři), zhǒng 种 (druh) a nǎilào 奶酪 (sýr), které jsou ekvivalentem it. *quattro formaggi*. Stejným způsobem vznikla druhá varianta, kde je namísto domácího výrazu pro sýr použita angl. fonetická výpůjčka zhīshì 芝士. Sémanticky převedená část je v obou případech zkombinována s fonetickou výpůjčkou pro *pizza*, jedná se tedy o **hybridní kalk**.

PIZZA QUATTRO STAGIONI

*Pizza quattro stagioni* (pizza čtyř období)je rozdělená do čtyř sekcí pokladených šunkou, žampiony, artyčoky a černými olivami (Manzo, 2021).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Pizza quattro stagioni | 四季披萨 | sìjì pīsà |

V čínštině jde o **hybridní kalk** tvořený komponenty sì 四 (čtyři) a jì 季 (období), které jsou kalkem it. *quattro* *stagioni* a fonetickou výpůjčkou pro slovo *pizza*.

PIZZA DIAVOLA

*Pizza alla diavola* nebo jen *diavola* (dosl. na ďábelský způsob) je pizza s pikantním salámem, feferonkami aj. (Valdes, 2014).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Pizza diavola | 魔鬼披萨 | móguǐ pīsà |
|  | 意大利香肠披萨 | yìdàli xiāngcháng pīsà |

Pro tuto pizzu existují dva čínské názvy. První je **hybridní kalk** tvořený slovy móguǐ 魔鬼 (ďábel), které je kalkem pro it. *diavola* a fonetickou výpůjčkou pro *pizza*. Druhý název je **hybridní výpůjčkou** složenou z fonetické výpůjčky pro slovo *pizza* a explikativních komponentů yìdàli 意大利 (Itálie) a xiāngcháng 香肠 (salám).

PIZZA MARINARA

*Marinara* nebo také *pizza alla marinara* (na námořnický způsob) je pizza s rajčatovou omáčkou dochucená česnekem, oregánem a olivovým olejem (VTO).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Pizza marinara | 水手披萨 | shuǐshoǔ pīsà |
|  | 海员披萨 | hǎiyuán pīsà |
|  | 海员沙司披萨 | hǎiyuán shāsī pīsà |

Objevují se tři čínské názvy. První je tvořen kompozitem shuǐshoǔ 水手 (námořník) a fonetickou výpůjčkou pro *pizza*, jde tedy o **hybridní kalk**. Stejným způsobem vznikl druhý název, který kombinuje fonetickou výpůjčku se synomymním výrazem hǎiyuán海员 (námořník). Třetí název je **hybridní výpůjčkou**, v níž foneticky přejaté pīsà 披萨(pizza) je blíže specifikováno slovy hǎiyuán 海员 (námořník) a shāsī 沙司 (omáčka, z angl. souce).

PIZZA NAPOLETANA

*Pizza napoletana*(neapolská pizza) je tradiční tenká pizza s širším a vyšším okrajem. Produkt s ochranným označením „pravá neapolská pizza” je od roku 2017 na seznamu nehmotného dědictví UNESCO a musí být zhotoven v souladu s předpisem, který definuje např. typ pece a druh dřeva k vytápění, délku a teplotu při kynutí a pečení, teplotu, tvrdost a aciditu vody, množství surovin, jejich původ, povolené náčiní aj. (Associazione Verace Pizza Napoletana, 2022).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Pizza napoletana | 那不勒斯披萨 | nàbùlèsī bǐsà |
|  | 拿坡里披萨 | nápōlǐ pīsà |

Oba názvy jsou **hybridními kalky**. Toponymum nàbùlèsī 那不勒斯 (Neapol, z angl. Naples) a synonymní nápōlǐ 拿坡里 (z it. *Napoli*) zde vyjadřují provenienci a představují tak kalky pro slovo *napoletana* (neapolský). Obě kalkované části se pak kombinují s fonetickou výpůjčkou pro slovo *pizza.*

## 6.5 Sýry a salámy

BRESAOLA

*Bresaola*je nasolené a sušené hovězí maso typické pro region Valtellina na severu Itálie. Název byl odvozen od slovesa *brasare* (dusit) (VT).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Bresaola | 意式风干牛肉 | yìshì fēnggān niúròu |

Čínský název je **deskripcí** vytvořenou ze slov yìshì 意式 (v italském stylu), fēnggān 风干 (vysušit) a niúròu 牛肉 (hovězí maso), dosl. „sušené hovězí maso na italský způsob“.

BURRATA

*Burrata* je čerstvý sýr podobný mozzarelle s vláknitým a smetanovým vnitřkem. Jeho název je odvozen od slova *burro* (máslo) (VT).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Burrata | 布拉塔 | bùlātǎ |
|  | 布拉塔奶酪（干酪，芝士，起司） | bùlātǎ nǎilào |

**Fonetická výpůjčka** pro *burrata* se v čínštině objevuje jak samostatně, tak jako součást **hybridní výpůjčky**. Jako explikativní komponent sýr se kromě domácích nǎilào 奶酪 a gānlào 干酪 objevují dvě fonetické výpůjčky z angl. cheese – zhīshì 芝士 a qǐsī 起司.

GORGONZOLA

*Gorgonzolaj*e měkký sýr charakteristické chuti, s nazelenalým žilkováním tvořeným plísní. Pojmenovaný je po městečku Gorgonzola, kde se původně vyráběl (VT).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Gorgonzola | 戈尔贡佐拉 | gēěrgòngzuǒlā |
|  | 戈贡佐拉 | gēgòngzuǒlā |
|  | 古冈左拉 | gǔgāngzuǒlā |
|  | 戈尔贡佐拉奶酪 | gēěrgòngzuǒlā nǎilào |
|  | 戈贡佐拉奶酪（芝士） | gēgòngzuǒlā nǎilào |
|  | 古冈左拉干酪（奶酪） | gǔgāngzuǒlā gānlào |

Existují minimálně tři varianty **fonetické výpůjčky** pro *gorgonzola*. Všechny tři se vyskytují samostatně, případně jako **hybridní výpůjčky** s explikativním komponentem sýr. Kromě domácích nǎilào 奶酪 a gānlào 干酪 se v této funkci uplatňuje také angl. fonetická výpůjčka zhīshì 芝士. Dohledané kombinace jsou zobrazeny v tabulce.

MASCARPONE

*Mascarpone* je čerstvý krémový sýr, který se používá zejména pro přípravu krémů a dezertů (VT).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Mascarpone | 马斯卡彭 | mǎsīkǎpéng |
|  | 马斯卡彭奶酪（芝士，起司） | mǎsīkǎpéng nǎilào |

Název pro sýr *mascarpone* se vyskytuje jako **fonetická výpůjčka**, a v kombinaci s explikativním komponentem nǎilào 奶酪 (sýr), případně synonymními zhīshì 芝士 a qǐsī 起司 také jako **hybridní výpůjčka**.

MORTADELLA

*Mortadella* je salám z jemně mletého vepřového masa smíchaného s kostičkami tuku a kořením, původem z Boloně (Cantoni, 2009). Název byl odvozen z lat. murtatum či myrtatum (uzenina plněná bobulemi myrty) (VT).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Mortadella | 莫特苔香肠 | mòtètāilā xiāngcháng |

Čínský název je **hybridní výpůjčkou** složenou z fonetické výpůjčky pro *mortadella* a explikativního komponentu xiāngcháng 香肠 (salám).

MOZZARELLA

*Mozzarella* je čerstvý sýr s vláknitou strukturou, dříve vyráběný výhradně z buvolího mléka. Název je odvozen od slova *mozza* (druh sýra uchovávaný v napůl převázaném, jakoby useknutém měchu), a to od *mozzo* (useknutý), což je úkon, kterým také výsledný tvar mozzarelly vzniká (VTO).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Mozzarella | 马苏里拉 | mǎsūlǐlā |
|  | 莫扎里拉 | mòzālǐlā |
|  | 马苏里拉奶酪 | mǎsūlǐlā nǎilào |
|  | 莫泽瑞拉干酪（奶酪， 芝士） | mòzéruìlà gānlào |

Název pro mozzarellu se vyskytuje buď jako **fonetická výpůjčka** – ve dvou variantách, nebo jako **hybridní výpůjčka** s explikativním komponentem. Foneticky převedenou část zatřiďují sémanticky dva domácí (nǎilào 奶酪, gānlào 干酪) a dva přejaté (zhīshì 干酪 a qǐsī 芝士 z angl. cheese) výrazy pro sýr.

PARMIGIANO

*Parmigiano* je tvrdý, slámově žlutý sýr ke strouhání, nazvaný podle místa produkce (Parma). Parmezán s chráněným označením původu se vyrábí z mléka krav krmených výhradně formou pastvy (VTO).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Parmigiano | 帕马森干酪（奶酪） | pàmǎsēn gānlào |
|  | 帕玛森芝士（起司） | pàmǎsén zhīshì |

Pro parmezán existují v čínštině dvě varianty fonetické výpůjčky, ke kterým se připojuje explikativní komponent sýr – jde tedy o **hybridní výpůjčky**. První varianta je rozšířena o jeden ze dvou domácích výrazů pro sýr, ve druhé variantě se jako explikativní komponent opět uplatnily anglické fonetické výpůjčky zhīshì 芝士 a qǐsī 芝士.

PROSCIUTTO CRUDO

*Prosciutto crudo* je vysušená syrová šunka, tradičně vyráběná z vepřové kýty nebo také plece, jejíž název vychází ze slova *asciutto* (suchý, vyschlý) (VT). Slovesem *prosciugare* se rozumí vysušit, odvodnit, *crudo* znamená syrový.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Prosciutto crudo | 生火腿 | shēng huǒtuǐ |
|  | 熏火腿 | xūnhuǒtuǐ |
|  | 意大利熏火腿 | yìdàlì xūnhuǒtuǐ |

Možné čínské překlady jsou tři. **Kalkem** k italskému názvu je varianta složená z komponentů shēng 生 (syrový) a huǒtuǐ 火腿 (šunka), tedy „syrová šunka“. Druhá varianta složená z kalku pro *prosciutto*, jímž je huǒtuǐ 火腿 (šunka), přidává explikativní komponent xūn 熏 (udit), vzniká tak název „uzená šunka“. Zde by mohlo jít o **sémantickou výpůjčku** s určitým posunem, protože uzené *prosciutto crudo* je jedním z podtypů syrové vepřové šunky a *prosciutto crudo* je mu sémanticky nadřazené. Stejným způsobem vznikl třetí název, který přidává explikativní komponent yìdàlì 意大利 (Itálie), čili „italská uzená šunka“.

RICOTTA

*Ricotta* je čerstvý syrovátkový sýr, který se používá jako náplň do těstovin a pro výrobu zákusků. Nazvaný je od slova *ricotto* (znovu uvařený) (VT).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ricotta | 里科塔奶酪（ 芝士） | lǐkētǎ nǎilào (zhīshì) |

Čínský název je **hybridní výpůjčkou** složenou z fonetické výpůjčky pro it. *ricotta* a explikativního komponentu sýr, kterým je v tomto případě domácí výraz nǎilào 奶酪 nebo anglická fonetická výpůjčka zhīshì 芝士.

## 6.6 Typické předkrmy

BRUSCHETTA

*Bruschetta* je opečený chléb dochucený olejem, solí a česnekem. Název byl odvozen od výrazu *brusco*, které je v římském dialektu ekvivalentem slova *abbrustolito* (opečený) (VTO).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Bruschetta | 意式烤面包片 | yìshì kǎo miànbāo piàn |

Čínský název složený z komponentů yìshì 意式 (v italském stylu), kǎo 烤 (opékat), miànbāo 面包 (chléb) a piàn 片 (plátek), bychom mohli přeložit jako „opečený plátek chleba v italském stylu“. Řadíme jej mezi **deskripce.**

INSALATA CAPRESE

Salát *caprese* (caprijský – podle ostrova Capri) je předkrm z mozzarelly, rajčat a listů bazalky, dochucený olivovým olejem, solí a pepřem (VT).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Insalata caprese | 卡布里沙拉 | kǎbùlǐ shālā |
|  | 卡普列塞沙拉 | kǎpǔlièsāi shālā |

V čínštině se objevují dva názvy složené z fonetické výpůjčky pro *caprese* (ta existuje ve dvou variantách) a kalku italského *insalata* (salát)*,* pro který čínština použila anglickou fonetickou výpůjčku shālā 沙拉 (salad). Oba názvy jsou tedy **hybridními kalky**.

CARPACCIO

*Carpaccio* je různě dochucený pokrm z tenkých plátků syrové hovězí svíčkové (VT). Poprvé byl uveden v roce 1963 u příležitosti výstavy Carpacciových děl v Benátkách, jehož obrazy autorovi receptury barevně připomínalo (Cantoni, 2007). V současnosti se jako *carpaccio* označují tence nakrájené pokrmy obecně, včetně těch, které maso neobsahují (Tamtéž).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Carpaccio | 薄切生牛肉 | bóqiè shēng niúròu |
|  | 意式生牛肉片 | yìshì shēng niúròu piàn |
|  | 生牛肉薄片 | shēng niúròu bópiàn |

V čínštině se objevují tři názvy. První je složený z komponentů bó 薄 (tenký), qiè 切 (krájet), shēng 生 (syrový) a niúròu 牛肉 (hovězí maso), v překladu „tence krájené syrové hovězí maso“. Druhý se skládá z komponentů yìshì 意式 (v italském stylu), shēng 生 (syrový), niúròu 牛肉 (hovězí maso) a piàn 片 (plátek), dosl. „plátky syrového hovězího masa na italský způsob“. Charakter pokrmu popisuje rovněž třetí název, složený z komponentů shēng 生 (syrový), niúròu 牛肉 (hovězí maso), bó 薄 (tenký) a piàn 片 (plátek), dosl. „tenké plátky syrového hovězího“. Všechny názvy řadíme mezi **deskripce**.

## 6.7 Dezerty a sladké pečivo

CROSTATA

*Crostata* (odv. od *crosta* – kůrka) je koláč z křehkého těsta plněný marmeládou nebo jinou pomazánkou, příp. krémem, jehož horní vrstvu tvoří proužky těsta kladené tak, aby vytvářely mřížku (VTO)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Crostata | 果酱派 | guǒjiàng pài |
|  | 意大利果酱 | yìdàlì guǒjiàng pài |

Obě varianty jsou **deskripcemi**. První se skládá ze slova guǒjiàng 果酱 (marmeláda) a anglické fonetické výpůjčky pro koláč – pài 派, tedy „koláč s marmeládou“. Druhá varianta přidává slovo yìdàlì 意大利 (Itálie) – „italský koláč s marmeládou“.

PANNA COTTA

*Panna cotta* (dosl. uvařená smetana) je chlazený dezert podobný pudinku ze smetany, cukru a želatiny (Assolatte, 2020).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Panna cotta | 意式奶冻 | yìshì nǎidòng |
|  | 意式奶油布丁 | yìshì nǎidòng bùdīng |

V čínštině se objevují dvě **deskripce**. První se skládá z komponentů yìshì 意式 (v italském stylu), nǎi 奶 (mléko, zkráceno z 牛奶) a dòng 冻 (želé), dosl. „mléčné želé v italském stylu“. Druhý je tvořen komponenty yìshì 意式 (v italském stylu), nǎidòng 奶油 (smetana) a bùdīng 布丁 (pudink) (fonetická výpůjčka z angl. pudding), dosl. „smetanový pudink v italském stylu“.

PANDORO

*Pandoro* je vysoký moučník z kynutého těsta ve tvaru osmicípé hvězdy, původem z Verony, ale jako tradiční vánoční pečivo rozšířený v celé Itálii. Název vznikl spojením slov *pane di oro* (dosl. chléb ze zlata) (VT).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Pandoro | 潘多洛 | pānduōluò |
|  | 潘多洛面包 | pānduōluò miànbāo |
|  | 圣诞黄金面包 | shèngdàn huángjīn miànbāo |
|  | 意大利黄金面包 | yìdàlì huángjīn miànbāo |

**Fonetická výpůjčka** pro *pandoro* se v čínštině objevuje buď samostatně, nebo jako **hybridní výpůjčka** s explikativním komponentem chléb. Třetí název se skládá ze slov shèngdàn 圣诞 (Vánoce), huángjīn 黄金 (zlato) a miànbāo 面包 (chléb), dosl. „zlatý vánoční chléb“. Jako „italský zlatý chléb” pak překládáme čtvrtý název, kde slovo Vánoce nahrazuje toponymum yìdàlì 意大利 (Itálie). Přihlédneme-li ke způsobu vzniku italského názvu, mohli bychom komponenty ve významu zlato a chléb považovat za kalky, ke kterým byly – pravděpodobně pro odlišení pandora od podobného čínského pečiva – přidány explikativní komponenty Vánoce a italský. V tom případě by šlo o **sémantické výpůjčky** s explikativním komponentem.

PANETTONE

*Panettone* je vánoční pečivo z kynutého těsta ve tvaru kupole, s kandovanou citronovou kůrou a rozinkami. Název vznikl jako adaptace milánského *panatton* (to bylo odv. od *pane* – chléb), kde se konzumuje i mimo období Vánoc (VT).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Panettone | 潘妮朵尼 | pānnīduǒnī |
|  | 潘纳多尼 | pānnàduōní |
|  | 潘纳多尼面包 | pānnàduōní miànbāo |
|  | 意大利圣诞面包 | yìdàlì shèngdàn miànbāo |

V čínštině existují pro *panettone* dvě **fonetické výpůjčky**, z nichž jedna je také **hybridní výpůjčkou** s přidanýmexplikativním komponentemmiànbāo 面包 (chléb). Objevuje se také **deskripce** sestavená z komponentů yìdàlì 意大利 (Itálie), shèngdàn 圣诞 (Vánoce) a miànbāo 面包 (chléb), dosl. „italský vánoční chléb“.

TIRAMISÙ

*Tiramisù* je chlazený dezert z piškotů namáčených v kávě a krému ze žloutků a sýru mascarpone, podává se posypaný kakaem. Název vznikl spojením slov *tirami su* (dosl. vytáhni mě nahoru, přen. „povzbuď mě”) (VTO).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Tiramisù | 提拉米苏 | tílāmǐsū |

Čínský název je **fonetickou výpůjčkou**.

## 6.8 Produkty a značky

BARILLA

*Barilla* byla založena v roce 1877 v Parmě P. Barillou. Je světovým lídrem ve výrobě těstovin, na evropském trhu nabízí kromě těstovin také hotové omáčky a v Itálii rovněž balené pečivo (Enciclopedia Treccani).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Barilla | 百味来 | báiwèilái |

Barilla si na produktech prodávaných v Číně ponechává logo v latince, nicméně přepis ve znacích najdeme běžně u produktů nabízených na internetu a jako Barilla百味来 vystupuje také na platformě weibo. Použité znaky 百 (sto), 味 (příchuť) a 来 (přijít) bychom mohli interpretovat jako „sto chutí přichází“, proto jde o **fonetickou výpůjčku se sémantickými vazbami**.

CAMPARI

Značku *Campari* založil v roce 1860 v Miláně D. Campari. Skupina Campari dnesvlastní přes 40 značek lihovin, mezi kterými je např. Cinzano, Aperol, Sky Vodka nebo bitter Campari a soustředí se hlavně na americký trh (oficiální web Campari).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Campari | 金巴利 | jīnbālì |

Jde o **fonetickou výpůjčku** pro *Campari*.

CORNETTO

*Cornetto* jako zmrzlina v kornoutu bylo uvedeno v roce 1959 v Neapoli a v roce 1976 byl patent odkoupen mezinárodní společností Unilever, která začala s celosvětovou produkcí pod značkou Algida (Enciclopedia Treccani). Slovo *cornetto* vzniklo jako dim. od slova *corno* (roh) a v Itálii se používá synonymně pro croissant, pro jeho tvar půlměsíce (VT).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Cornetto | 可爱多 | kě’àiduō |

Čínský název se v první a třetí slabice přibližuje výslovnosti modelu, nicméně nejde o přesnou repliku. Pro pozitivní konotaci jsou použity znaky 可 (moci), 爱 (milovat) a 多 (mnoho), grafická forma tak neposkytuje sémantickou asociaci s produktem, ale naznačuje, že jde o produkt, který si konzument oblíbí. Jde tedy o **fonetickou výpůjčku se sémantickými vazbami**.

DE CECCO

De Cecco je italský výrobce těstovin, který uvedl technologii vysoušení teplým vzduchem a jehož produkty jsou v Číně k dostání. Značku založil v roce 1886 F. De Cecco (oficiální web De Cecco).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| De Cecco | 得科 | děikē |

Jde o **fonetickou výpůjčku** pro De Cecco.

FERRERO

Historie značky Ferrero sahá do 40. let 20. století a k osobnosti P. Ferrera, který z rodinné cukrárny vytvořil podnik s mezinárodní ambicí. Dnes je Ferrero jedním ze světových lídrů v sektoru cukrovinek (oficiální web Ferrero).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ferrero | 费列罗 | fèilièluó |

Jde o **fonetickou výpůjčku** pro Ferrero.

ILLY

*Illy* je italská značka kávy, kterou založil v roce 1933 v Terstu F. Illy z Maďarska a která si o rok později nechala patentovat technologii presurizace, využívanou i dnes. Firma, která se původně specializovala na severní Evropu, se dnes soustředí také na čínský trh (oficiální web Illy).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Illy | 意利 | yìlì |

Jde o **fonetickou výpůjčku** pro Illy.

LAVAZZA

*Lavazza* je italská značka kávy, založená v roce 1895 v Turíně L. Lavazzou. Kromě inovativních technologií ve zpracování kávy uvedla na trh jako první vícedruhové směsi a kávu balenou vakuově, mimo to se podílela na vývoji kávovaru použitelného v kosmických podmínkách (oficiální stránky Lavazza).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Lavazza | 拉瓦萨 | lāwǎsà |

Jde o **fonetickou výpůjčku** pro Lavazza.

NUTELLA

*Nutella* je lískooříšková pomazánka uvedená na trh v roce 1959, jejíž název vznikl spojením angl. nut a sufixu *-ella*, který měl znít podobně jako *bella* (krásná). O boom se v osmdesátých a devadesátých letech postarala nejen firma Ferrero, ale i známé osobnosti a nutella se stala synonymem pro pomazánky tohoto typu (Enciclopedia Treccani).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Nutella | 能多益 | néngduōyì |

Znaky 能 (moci, být schopen), 多 (mnoho, více) a 益 (prospěch, užitek, výhoda) naznačují, že oproti alternativním produktům je nutella v něčem lepší. Čínský název se zároveň v první a druhé slabice foneticky přibližuje modelu, jde tedy o **fonetickou výpůjčku se sémantickými vazbami**.

# 7. Analýza korpusu

Korpus obsahuje celkem 147 analyzovaných položek pro 75 italských názvů, rozdělených do osmi kategorií podle typu pokrmu – káva, ostatní nápoje, ochucovadla a omáčky, těstoviny a rýže, pizza a slané pečivo, sýry a salámy, dezerty. Vlastní kategorii tvoří italské produkty a značky, které jsou celosvětově známé a jsou na čínském trhu k dostání, jako např. těstoviny *Barilla*, káva *Lavazza*, cukrovinky *Ferrero* aj. Zařazení této kategorie mělo ilustrovat, zda a jak se liší překlad vlastních jmen od jmen obecných.

Čínské názvy byly na základě prostudované literatury roztříděny do pěti kategorií – fonetické výpůjčky, hybridní výpůjčky, kalky, sémantické výpůjčky a deskripce. Jak ukazuje Tabulka č. 1, fonetické výpůjčky i deskripce jsou zastoupeny shodně 45 položkami a společně představují více než 60 % všech analyzovaných názvů. Hybridní výpůjčky tvoří 25,2 %, tedy zhruba čtvrtinu, sémantické výpůjčky 12,9 % a méně než 1 % představují kalky, které zastupuje jen jeden název, a to shēng huǒtuǐ生火腿 (syrová šunka) jako kalk italského *prosciutto crudo*.

**Tabulka č. 1: Četnost a procentuální zastoupení jednotlivých kategorií**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Typ výpůjčky | Četnost | Relativní četnost |
| Fonetická | 45 | 30,6 % |
| Deskripce | 45 | 30,6 % |
| Hybridní | 37 |  25,2 % |
| Sémantická | 19 | 12,9 % |
| Kalk | 1 | 0,7 % |

Čínské názvy často existují ve více variantách, které nejsou jen dubletami určitého typu výpůjčky, ale liší se způsobem převodu. Příkladem je tradiční vánoční moučník *panettone*, pro který existují dvě varianty fonetické výpůjčky, z nichž jedna tvoří také hybridní tvar s explikativním komponentem miànbāo 面包 (chléb), a kromě toho se objevuje i deskriptivní pojmenování „italský vánoční chléb“. Podobně např. *focacciu* najdeme ve čtyřech verzích, z nichž tři jsou výpůjčkou fonetickou a čtvrtá deskripcí yìdàlì miànbāo 意大利面包 (italský chléb). Nejvíce názvů, a to šest má sýr *gorgonzola*, pro který existují tři varianty fonetické výpůjčky, které byly zároveň dohledány jako hybridní výpůjčky s celkem třemi synonymními explikativními komponenty s významem sýr.

Adaptaci některých fonetických výpůjček dokládá to, že jsou jako explikativní komponenty přidávány k výpůjčkám méně adaptovaným. Konkrétně jde o fonetické výpůjčky z angl. cheese – zhīshì 芝士 a qǐsī 起司 s významem sýr a kāfēi 咖啡 pro kávové nápoje. Jako kalk italského *insalata* se objevila fonetická výpůjčka shālā 沙拉 (z angl. salad). Proti této úvaze nicméně stojí fakt, že modelem může být italská výpůjčka v anglickém jazyce, tj. caprese salad, a v tom případě by překlad pro *insalata caprese*, který zní kǎbùlǐ shālā卡布里沙拉, byl výpůjčkou fonetickou a nikoli hybridním kalkem. O adaptaci fonetické výpůjčky pīsà 披萨 svědčí překlad názvu *calzone,* italské plněné kapsy z pizzového těsta. Pro ten se v čínštině objevují dvě deskripce, které si vypomáhají názvem pro čínské plněné knedlíčky a touto výpůjčkou: pīsàjiǎo 披萨饺 (plněný pizzový knedlíček) a jiǎozi pīsà 饺子披萨 (pizza na způsob jiaozi).

Jako explikativní komponenty u výpůjček sémantických se nejčastěji objevují toponymum yìdàlì 意大利 (Itálie) a hybridní výpůjčka yìshì 意式 (v italském stylu či na italský způsob). Příkladem je název pro *ravioli,* kde si čínština rovněž vypomáhá názvem obdobného čínského pokrmu, a jehož překlad zní yìdàlì jiǎozi 意大利饺子 (čínské plněné knedlíčky na italský způsob). Podobný postup volí italština, která název těchto čínských knedlíčků překládá jako *ravioli cinesi* (čínské ravioly), a jako chinese ravioli se objevují i v angličtině.

Čistě fonetické výpůjčky jsou nejvíce zastoupeny v názvech pro sýry, pečivo, kávu a nápoje. Jako fonetické výpůjčky se sémantickými vazbami byla převedena jména *Barilla, Cornetto* a *Nutella*. Konkrétně jméno výrobce těstovin *Barilla* bylo důvtipně přeloženo jako bǎiwèilái 百味来, dosl. „sto chutí přichází“. Nejvíce sémantických výpůjček zaznamenala jednoznačně kategorie těstoviny a rýže, kde se sémantický převod objevil u 9 z 16 položek. V osmi případech šlo o sémantickou výpůjčku s explikativním komponentem, nejčastěji miàn 面 s významem nudle, těstoviny. V jednom případě bylo pro pokrm použito již existující slovo v jiném významu, a to yùqí 玉棋 – nefritové šachy pro *gnocchi,* jejichž hracím kamenům se podobají.Vezmeme-li v potaz české názvy jako kolínka, mašličky nebo vlasové nudle, lze očekávat, že u těstovin, jejichž názvy jsou lexikalizovanými metaforami, jako např. *penne* (pera)*, fusilli* (vřeténka)a *farfalle* (motýlci) čínština před fonetickým a sémantickým převodem upřednostní deskripci. Vyvstává tedy otázka, nakolik jde o sémantický převod a nakolik o pojmenování vzniklé deskripcí, které využilo synonymního prvku. Metoda kalkování se kromě již zmíněného kalku pro *prosciutto crudo* uplatnila nejčastěji v kategorii pizza a pečivo, kde jako hybridní kalky vznikly např. názvy pro pizzy *quattro formaggi, quattro stagioni, marinara, diavola, frutti di mare*.

Ze 45 fonetických výpůjček jsou ty se sémantickými vazbami zastoupeny třemi názvy, kterými jsou jména značek (Tabulka č. 2). Z celkového počtu 37 hybridních výpůjček je 24 tvořeno fonetickou výpůjčkou rozšířenou o explikativní komponent a v 13 případech jde o hybridní kalk (Tabulka č. 3). U sémantických výpůjček jde u 17 názvů o sémantickou výpůjčku s explikativním komponentem a v jednom případě o sémantickou výpůjčku s významovým posunem. Čistě sémantickou výpůjčku, tedy situaci, kdy se existující čínské kompozitum začalo používat v přídavném významu, zastupuje rovněž jedna položka (Tabulka č. 4).

**Tabulka č. 2: Zastoupení v kategorii fonetických výpůjček**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| FONETICKÉ VÝPŮJČKY | ČETNOST | RELATIVNÍ ČETNOST |
| ČISTĚ FONETICKÉ VÝPŮJČKY | 42 | 93,3 % |
| SE SÉMANTICKOU ASOCIACÍ | 3 | 6,7 % |

**Tabulka č. 3: Zastoupení v kategorii hybridních výpůjček**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| HYBRIDNÍ VÝPŮJČKY | ČETNOST | RELATIVNÍ ČETNOST |
| S EXPLIKATIVNÍM KOMPONENTEM | 24 | 64,9 % |
| HYBRIDNÍ KALKy | 13 | 35,1 % |

**Tabulka č. 4: Zastoupení v kategorii sémantických výpůjček**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Sémantické výpůjčky | ČETNOST | RELATIVNÍ ČETNOST |
| Čistě sémantické | 1 | 5,3 % |
| S explikativním komponentem | 17 | 89,4 % |
| S významovým posunem | 1 | 5,3 % |

**8. Závěr**

Cílem této práce je nastínit, jaké strategie čínština pro přejímání cizích slov používá a názorně je předvést na korpusu italských názvů z oblasti gastronomie. Teoretická část se zabývá vymezením výpůjčky v čínském kontextu a jednotlivými klasifikačními systémy. Následuje analýza korpusu, který je sestaven z názvů typických italských pokrmů, ingrediencí a produktů, z nichž je v čínštině zachyceno ve slovnících minimum, a u nichž lze ve zvolených strategiích očekávat určitou různorodost nebo více variant jednoho typu výpůjčky.

Analyzováno bylo 147 položek pro 75 italských názvů, které byly roztříděny do pěti kategorií – fonetické výpůjčky, hybridní výpůjčky, kalky, sémantické výpůjčky a deskripce. Názvy, které se v čínských textech vyskytují v latince – jako např. *semifreddo* a *stracciatella* do korpusu zahrnuty nejsou, proto se grafický typ výpůjčky v analýze neobjevuje. Kromě italských názvů byly zařazeny i názvy pocházející z jiných jazyků, jako např. *ragù*, které je adaptací francouzského názvu pro obdobný pokrm, ale reprezentuje známou italskou omáčku a pseudoitalianismus *frappuccino.* Soubor dále obsahuje jména několika známých italských značek jako *Barilla, Ferrero* a *Lavazza,* které expandovaly do Číny. U těchto značek, z nichž většina je pojmenovaných po svých zakladatelích, se nabízí fonetický převod, některé názvy ale navíc důvtipně naznačují sémantickou asociaci.

Shodně zastoupenými kategoriemi jsou fonetické výpůjčky a deskripce, které společně tvoří 61,2 % všech analyzovaných názvů. Přibližně čtvrtinu (25,2 %) představují hybridní formy a s 12,9 % následují výpůjčky sémantické. Méně než jedno procento tvoří čisté kalky, které jsou zastoupeny jen jedním názvem. Mechanismus kalkování se nicméně, v kombinaci s fonetickým převodem, uplatňuje při tvorbě hybridních kalků, které tvoří zhruba třetinu hybridních výpůjček. Dominuje fonetický převod a metoda deskripce, kterou vznikají nová pojmenování popisného typu. Otazník zůstává nad čínskými názvy těstovin, u nichž se ve větší míře uplatňuje metoda deskripce a sémantický převod. Výpůjčky, jež významově odpovídají italskému ekvivalentu, řadím mezi sémantické, nicméně se domnívám, že nelze jednoznačně určit, zda jde o sémantickou výpůjčku s explikativním komponentem nebo o deskripci, která na základě tvarové podobnosti využila slova významově shodného s původním italským názvem.

# 9. Resumé

This Bachelor’s thesis deals with the lexicological analysis of Italian dishes names in the Chinese language. The first part gives an overview on strategies of borrowing and categorization systems. The second part consists of the analysis itself. The corpus consists of a total amount of 128 terms for 67 typical Italian dishes, beverages and products. Selected brand names are included to illustrate possible semantic cues. Each term is analyzed into units, translated and classified according to the loanword type. The main objective is to find which borrowing strategy was the most productive. The secondary output is the Italian-Chinese dictionary of the most typical Italian dishes and iconic product names.

**Key words:** lexicology, analysis, loanwords, Chinese, Italian, Italian cuisine

# 10. Seznam použitých zdrojů

**Literatura**

BURDA, Alexandr. *O kávě, čaji a dalších nápojích*. Opava [i.e. Praha]: Carter eproplus, 2013. ISBN 978-80-87613-00-9.

CASINI, Simone a , ed. Italianismi e pseudoitalianismi nel mondo globale: Il ruolo dell’ enogastronomia. BOMBI, Raffaella a Vincenzo ORIOLES. *Italiani nel mondo: Una Expo permanente della lingua e della cucina italiana* [online]. Udine: Forum, 2015, 89-102 [cit. 2022-06-02]. Dostupné z: <https://forumeditrice.it/percorsi/lingua-e-letteratura/convegni/italiani-nel-mondo/italianismi-e-pseudoitalianismi-nel-mondo-globale>

COOK, Angela. A typology of lexical borrowing in Modern Standard Chinese. *Lingua Sinica* [online]. 2018, 4(1) [cit. 2022-06-02]. ISSN 2197-6678. Dostupné z: <http://link.springer.com/10.1186/s40655-018-0038-7>

Disciplinare di produzione “salsa all’amatriciana” [online]. Comune di Amatrice [cit. 2022-12-8]. Dostupné z: <https://www.comune.amatrice.rieti.it/deco/disciplinare_salsa_amatriciana.pdf>Ą

Disciplinare internazionale per l’ottenimento del marchio collettivo “verace pizza napoletana” - (vera pizza napoletana) [online]. Associazione Verace Pizza Napoletana [cit. 2021-01-19]. Dostupné z: <https://www.pizzanapoletana.org/public/pdf/Disciplinare_AVPN.pdf>

FENG, Zhiwei. Introduction: the history and development of Chinese terminology. LI, Saihong a William HOPE, ed. *Terminology Translation in Chinese Contexts: Theory and Practice* [online]. Taylor and Francis, 2021 [cit. 2022-06-02]. ISBN 9781000357103. Dostupné z: <https://www.perlego.com/book/2094576/terminology-translation-in-chinese-contexts-pdf>

LANZILOTTA, Luca. Il caso Starbucks: l’italiano come lingua di commercio e di cultura negli Stati Uniti. *Italica* [online]. American Association of Teachers of Italian, 2014, 91(1), 71-88 [cit. 2022-06-02]. Dostupné z: <https://www.jstor.org/stable/24368620>

MASINI, Federico. The Formation of Modern Chinese Lexicon and Its Evolution Toward a National Language: The Period from 1840 to 1898. *Journal of Chinese Linguistics Monograph Series* [online]. The Chinese University of Hongkong Press, 1993, (6) [cit. 2022-06-02]. Dostupné z: <https://www.jstor.org/stable/23887926>

NOVOTNÁ, Zdenka. Příspěvky ke studiu výpůjček a hybridních slov v moderní čínštině. Praha: Orientální ústav ČSAV, 1966.

NOVOTNÁ, Zdenka. Contributions to the Study of Loanwords and Hybrid Words in Modern Chinese. Archiv orientální, 1967, roč. 35, 613-648

PACKARD, Jerome L. The Morphology of Chinese: A Linguistic and Cognitive Approach. Cambridge: Cambridge University Press, 2004. ISBN 0-521-77112-9.

PICCININI, Chiara. Matteo Ricci e la mnemotecnica. *Asiatica Ambrosiana: saggi e ricerche di cultura religioni e società dell'Asia* [online]. Roma: Bulzoni, 2010, (2) [cit. 2022-06-02]. Dostupné z: <http://digital.casalini.it/10.1400/196866>

PIRAS, Claudia. Culinaria Itálie: kulinární průvodce. Druhé vydání. Praha: Slovart, 2008. ISBN 978-80-7391-135-5.

SHI, Youwei. Loanwords in the Chinese Language [online]. Taylor and Francis, 2020 [cit. 2022-06-02]. ISBN 978-1-003-13135-9. Dostupné z: <https://www.perlego.com/book/2038133/loanwords-in-the-chinese-language-pdf>

SCHMIDT, Christian a Chen JIEN-SHOU. Lexicography for loanwords and words with special orthography. Lexicography [online]. 2020, 7(1-2), 25-58 [cit. 2022-06-02]. ISSN 2197-4292. Dostupné z: <http://link.springer.com/10.1007/s40607-020-00071-0>

SPOLSKY, Bernard. Language management in the People’s Republic of China. *Language* [online]. 2014, 90(4), e165-e179 [cit. 2022-06-02]. ISSN 1535-0665. Dostupné z: <http://muse.jhu.edu/content/crossref/journals/language/v090/90.4.spolsky.html>

TOSCO, Alessandro. “Le parole che vengono da fuori”: i forestierismi nella lingua cinese contemporanea. *Kervan – Rivista internazionale di studii afroasiatici* [online]. 2012, 15, 75-97 [cit. 2022-06-02]. ISSN 1825-263X. Dostupné z: <https://doi.org/10.13135/1825-263X/1097>

TRANTER, Nicolas. Graphic loans: East Asia and beyond. *WORD* [online]. 2009, 60(1), 1-37 [cit. 2022-06-02]. ISSN 0043-7956. Dostupné z: <http://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/00437956.2009.11432591>

**Internetové články**

BALLARINI, Giovanni. Ragù: storia ed etimologia di una preparazione antica. *Eurocarni* [online]. Edizioni Pubblicità Italia, 2017, (3) [cit. 2021-01-30]. Dostupné z: <http://www.pubblicitaitalia.com/eurocarni/2017/3/15626.html>

Caffè Americano: Leggenda e Ricetta e il gusto della lentezza. *Caffebook.it* [online]. 5. červen 2017 [cit. 2022-06-01]. Dostupné z: <https://caffebook.it/2017/06/05/caffe-americano-leggenda-e-ricetta-e-il-gusto-della-lentezza/>

CANTONI, Carlo. La mortadella e le mortadelle. *Eurocarni* [online]. Edizioni Pubblicità Italia, 2009, (3) [cit. 2021-01-20]. Dostupné z: <http://www.pubblicitaitalia.com/eurocarni/2009/3/8911.html>

CANTONI, Carlo. Il carpaccio e i carpacci [online]. Edizioni Pubblicità Italia, 2007 [cit. 2021-01-19]. Dostupné z: <http://www.pubblicitaitalia.com/eurocarni/2007/5/7406.html>

FOCACCI, Aldo. Il panino con il lampredotto. *Eurocarni: Mensile di economia, politica e tecnica delle carni di tutte le specie animali*. Edizioni Pubblicità Italia, 2007 [online]. [cit. 2020-11-26]. Dostupné z: <http://www.pubblicitaitalia.com/eurocarni/2007/10/7687.html>

GALAMINI, Raffaella. Il Negroni compie 100 anni: Ecco la sua storia. *Agrodolce: come cibo comanda* [online]. 9. května 2019 [cit. 2022-01-19]. Dostupné z: <https://www.agrodolce.it/2019/05/09/storia-del-negroni/>

MANZO, Marta. Capricciosa e 4 stagioni sono la stessa cosa? *Agrodolce: come cibo comanda* [online]. 1. října 2021 [cit. 2022-06-14]. Dostupné z: <https://www.agrodolce.it/2021/10/06/capricciosa-e-4-stagioni-sono-la-stessa-cosa/>

NANOS, Janelle. The story of the Frappuccino: How a chilly coffee drink became a billion dollar behemoth. *Boston Magazine* [online].Vydáno 7.12.2012 [cit. 2021-01-12]. Dostupné z: <https://www.bostonmagazine.com/news/2012/11/07/frappuccino-history/>

PEZZELLA, Claudio. Una squisita ricetta tradizionale: la pizza ai frutti di mare. *Grandenapoli.it* [online]. 11. květen 2021 [cit. 2022-12-12]. Dostupné z: <https://grandenapoli.it/una-squisita-ricetta-tradizionale-la-pizza-ai-frutti-di-mare/>

VALDÈS, Gabriele. Condimenti per pizza: 15 idee perfette. *Agrodolce: come cibo comanda* [online]. 1. srpna 2014 [cit. 2021-01-19]. Dostupné z: <https://www.agrodolce.it/2014/08/01/condimenti-perfetti-per-la-pizza/>

VALDÈS, Gabriele. Revival: la pizza Quattro Formaggi. *Agrodolce: come cibo comanda* [online]. 6. dubna 2016 [cit. 2021-01-19]. Dostupné z: <https://www.agrodolce.it/2016/04/06/pizza-quattro-formaggi/>

**Webové stránky**

Assolatte - Associazione Italiana Lattiero Caesaria [online]. 2020 [cit. 2021-01-21]. Dostupné z: <http://www.assolatte.it/it/home/salute_benessere_detail/1470140897032/1470141158324>

Barilla. Dizionario di economica e finanza [online]. [cit. 2022-06-22]. Dostupné z: <https://www.treccani.it/enciclopedia/barilla_%28Dizionario-di-Economia-e-Finanza%29/>

Campari [online]. [cit. 2022-06-22]. Dostupné z:<https://camparigroup.com/en>

Cornetto. 90 anni: design, eccellenza e memoria italiani [online]. [cit. 2022-06-22]. Dostupné z: <https://www.treccani.it/90anni/oggetti/1959-Cornetto.html>

De Cecco [online]. cit. 2022-06-22]. Dostupné z:. <https://www.dececco.com/it_it/storia/>

Ferrero [online]. cit. 2022-06-22]. Dostupné z:. <https://www.ferrero.it/Una-storia-di-famiglia>

Illy [online]. cit. 2022-06-22]. Dostupné z: <https://www.illy.com/it-it/home>

Lavazza [online]. cit. 2022-06-22]. Dostupné z: <https://www.lavazza.it>

Nutella. 90 anni: design, eccellenza e memoria italiani [online]. [cit. 2022-06-22]. Dostupné z: <https://www.treccani.it/90anni/parole/1964-nutella.html>

Starbucks China [online]. [cit. 2022-06-22] <https://www.starbucks.com.cn/en/>

Vocabolario Treccani [online]. [cit. 2022-06-22] <https://www.treccani.it>

**Internetové vyhledávače**

Baidu [online]. [cit. 2022-06-22]. Dostupné z: <https://www.baidu.com>

Google [online]. [cit. 2022-06-22]. Dostupné z: <https://www.google.com>

**Slovníky**

VOCHALA, Jaromír. Čínsko-český a česko-čínský slovník. Voznice: Leda, 2003. ISBN 80-7335-011-4.

ArchChinese Dictionary [online]. [cit. 2022-06-22]. Dostupné z: <https://www.archchinese.com>

**Aplikace pro mobilní zařízení**

Treccani. Il vocabolario Treccani [mobilní aplikace]. Versione 1.0.8 [cit. 2022-06-22]. Dostupné z: [cit. 2022-06-22]. <https://apps.apple.com/it/app/il-vocabolario-treccani/id1435682145>

Zanichelli. Il dizionario di Cinese [mobilní aplikace]. App iOS [cit. 2022-06-22]. Dostupné z: <https://www.zanichelli.it/ricerca/prodotti/il-dizionario-di-cinese>

**11. Seznam příloh**

Příloha č. 1: Slovník italských pokrmů, nápojů a výrobků

Příloha č. 2: Seznam použitých hesel z internetového slovníku Treccani

# 12. Přílohy

**Příloha č. 1: Slovník italských pokrmů, nápojů a výrobků**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Aceto balsamico | 巴萨米克醋 | bāsàmǐkē cù |
| Affogato | 阿福奇朵 | āfùqíduǒ |
|  | 阿芙佳朵 | āfújiāduǒ |
| Al dente | 弹牙 | tányá |
| All’amatriciana | 培根番茄意大利 | péigēn fānqié yìdàlì miàn |
|  | 罗马经典番茄熏肉意大利面 | luómǎ jīngdiǎn fānqié xūnròu yìdàlì miàn |
|  | 罗马风味番茄熏肉意大利面 | luómǎ fēngwèi fānqié xūnròu yìdàlì miàn  |
| All’arrabbiata | 香辣风味意大利面酱 | xiāng là fēngwèi yìdàlì miàn jiàng |
|  | 香辣茄酱 | xiāng là qié jiàng |
| Alla carbonara | 培根蛋面 | péigēn dàn miàn |
|  | 意式培根蛋面 | yìshì péigēn dàn miàn |
| Alla puttanesca | 烟花女意大利面 | yānhuānǚ yìdàlì miàn |
|  | 烟花女意面 | yānhuānǚ yìmiàn |
|  | 娼妇意大利面 | chāngfù yìdàlì miàn |
|  | 娼妇意面 | chāngfù yìmiàn |
| Al pomodoro | 番茄酱 | fānqié jiàng |
|  | 意大利番茄酱 | yìdàlì fānqié jiàng |
|  | 番茄沙司 | fānqié shāsī |
| Barilla | 白味来 | báiwèilái |
| Bresaola | 意式风干牛肉 | yìshì fēnggān niúròu |
| Burrata | 布拉塔 | bùlātǎ |
|  | 布拉塔奶酪（干酪，芝士，起司） | bùlātǎ nǎilào (gǎnlào, zhīshi, qǐsī) |
| Bruschetta | 意式烤面包片 | yìshì kǎo miànbāo piàn |
| Caffè americano | 美式咖啡 | měishì kāfēi |
| Caffè macchiato | 玛奇朵 | mǎqíduǒ |
|  | 玛奇朵咖啡 | mǎqíduǒ kāfēi |
| Calzone | 披萨饺 | pīsàjiǎo |
|  | 饺子披萨 | jiǎozi pīsà |
|  | 卡尔佐内 | kǎ’ěrzuǒnèi |
| Campari | 金巴利 | jīnbālì |
| Capellini | 天使面 | tiānshǐ miàn |
| Caprese | 卡布里沙拉 | kǎbùlǐ shālā |
|  | 卡普列塞沙拉 | kǎpǔlièsāi shālā |
| Cappuccino | 卡布奇诺 | kǎbùqínuò |
|  | 卡布其诺 | kǎbùqínuò |
|  | 卡布奇诺咖啡 | kǎbùqínuò kāfēi |
|  | 卡布其诺咖啡 | kǎbùqínuò kāfēi |
| Carpaccio | 薄切生牛肉 | bóqiè shēng niúròu |
|  | 意式生牛肉片 | yìshì shēng niúròu piàn |
|  | 生牛肉薄片 | shēng niúròu bópiàn |
| Ciabatta | 恰巴特 | qiàbātè |
|  | 夏巴塔 | xiàbātǎ |
|  | 拖鞋面包 | tuōxié miànbāo |
| Conchiglie | 贝壳面 | bèikémiàn |
| Cornetto | 可爱多 | kě’àiduō |
| Crostata | 果酱派 | guǒjiàng pài |
|  | 意大利果酱 | yìdàlì guǒjiàng pài |
| De Cecco | 得科 | děikē |
| Espresso | 浓缩咖啡 | nóngsuō kāfēi |
|  | 意式浓缩咖啡 | yìshì nóngsuō kāfēi |
| Farfalle | 蝴蝶粉 | húdiéfěn |
| Ferrero | 费列罗 | fèilièluó |
| Fusilli | 螺旋面 | luóxuánmiàn |
| Focaccia | 佛卡恰 | fókǎqià |
|  | 佛卡夏 | fókǎxià |
|  | 福卡恰 | fúkǎqià |
|  | 意大利面包 | yìdàlì miànbāo |
| Frappuccino | 星冰乐 | xīngbīnglè |
|  | 法布奇诺 | fǎbùqínuò |
| Gnocchi | 玉棋 | yùqí |
|  | 意大利土豆团子 | yìdàlì tǔdòu tuánzi |
|  | 意式面疙瘩 | yìshì miàngēda |
| Gorgonzola | 戈尔贡佐拉 | gēěrgòngzuǒlā |
|  | 戈尔贡佐拉奶酪 | gēěrgòngzuǒlā nǎilào |
|  | 戈贡佐拉 | gēgòngzuǒlā |
|  | 戈贡佐拉奶酪（芝士） | gēgòngzuǒlā nǎilào (zhīshì) |
|  | 古冈左拉 | gǔgāngzuǒlā |
|  | 古冈左拉干酪 (奶酪) | gǔgāngzuǒlā gānlào (nǎilào) |
| Grappa | 格拉怕酒 | gélāpà jiǔ |
|  | 格拉巴酒 | gélābā jiù |
| Illy | 意利 | yìlì |
| Lambrusco | 蓝布鲁斯科 | lánbùlǔsīkē |
|  | 蓝布鲁斯科 | lánbùlǔsīkē |
|  | 兰布鲁斯科 | lánbùlǔsīkē |
| Lampredotto | 意大利牛肚三明治 | yìdàlì niúdǔ sānmíngzhì |
|  | 牛肚包 | niúdǔbāo |
| Lasagne | 千层面 | qiāncéngmiàn |
| Latte macchiato | 拿铁 | nátiě |
|  | 拿铁咖啡 | nátiě kāfēi |
| Lavazza | 拉瓦萨 | lāwǎsà |
| Linguine | 扁一面 | biǎnyìmàn |
| Maccheroni | 通心粉 | tōngxīnfěn |
|  | 通心面 | tōngxīnmiàn |
| Margherita | 玛格丽特披萨 | mǎgélìtè pīsà |
| Marsala | 玛萨拉 | mǎsàlā jiǔ |
| Martini | 马丁尼 | mǎdīngní |
|  | 马天尼 | mǎtiānní |
| Mascarpone | 马斯卡彭 | mǎsīkǎpéng |
|  | 马斯卡彭奶酪（芝士，起司） | mǎsīkǎpéng nǎilào (zhīshì, qǐsī) |
| Mortadella | 莫特苔拉香 | mòtètāilā xiāngcháng |
| Mozzarella | 马苏里拉 | mǎsūlǐlā |
|  | 马苏里拉奶酪 | mǎsūlǐlā nǎilào |
|  | 莫扎里拉 | mòzālǐlā |
|  | 莫泽瑞拉干酪（奶酪，芝士） | mòzéruìlā gānlào (nǎilào, zhīshì) |
| Negroni | 尼格罗尼 | nígéluóní |
|  | 尼克罗尼 | níkèluóní |
|  | 内格罗尼 | nèigéluóní |
| Nutella | 能多益 | néngduōyì |
| Orecchiette | 小耳朵面 | xiǎo ěrduo miàn |
| Panna cotta | 意式奶冻 | yìshì nǎidòng |
|  | 意式奶油布丁 | yìshì nǎiyóu bùdīng |
| Pandoro | 潘多洛 | pānduōluò |
|  | 潘多洛面包 | pānduōluò miànbāo |
|  | 圣诞黄金面包 | shèngdàn huángjīn miànbāo |
|  | 意大利黄金面包 | yìdàlì huángjīn miànbāo |
| Panettone | 潘妮朵尼 | pānnīduǒní |
|  | 潘纳多尼 | pānnàduōní |
|  | 潘纳多呢面包 | pānnàduōne miànbāo |
|  | 意大利圣诞面包 | yìdàlì shèngdàn miànbāo |
| Panino | 帕尼尼 | pàníní |
| Parmigiano | 帕马森干酪(奶酪) | pàmǎsēn gànlào (nǎilào) |
|  | 帕玛森芝士(起司) | pàmǎsēn zhīshì (qǐsī) |
| Penne | 笔管面 | bǐguǎnmiàn |
|  | 水管面 | shuǐguǎnmiàn |
|  | 斜管面 | xiéguǎnmiàn |
| Pesto | 派斯托 | pàisītuō |
|  | 意式香蒜酱 | yìshì xiāngsuànjiàng |
|  | 意式罗勒青酱 | yìshì luólè qīngjiàng |
| Pizza | 比萨 | bǐsà |
|  | 披萨 | pīsà |
|  | 比萨饼 | bǐsà |
| Pizza alla diavola | 意大利香肠披萨 | yìdàli xiāngcháng pīsà |
|  | 魔鬼披萨 | móguǐ pīsà |
| Pizza alla marinara | 水手披萨 | shuǐshoǔ pīsà |
|  | 海员披萨 | hǎiyuán pīsà |
|  | 海员沙司披萨 | hǎiyuán shāsī pīsà |
| Pizza ai frutti di mare | 海鲜披萨 | hǎixiān pīsà |
| Pizza bianca | 白披萨 | bái pīsà |
| Pizza napoletana | 那不勒斯披萨 | nàbùlèsī bǐsà |
|  | 拿坡里披萨 | nápōlǐ pīsà |
| Pizza quattro stagioni | 四季披萨 | sìjì pīsà |
| Pizza ai quattro formaggi | 四种奶酪披萨 | sì zhǒng nǎilào pīsà |
|  | 四种芝士披萨 | sì zhǒng zhīshì pīsà |
| Prosciutto crudo | 生火腿 | shēng huǒtuǐ |
|  | 熏火腿 | xūn huǒtuǐ |
|  | 意大利熏火腿 | yìdàlì xūn huǒtuǐ |
| Prosecco | 普罗塞克 | pǔluósāikè |
| Ragù | 意式肉酱 | yìshì ròujiàng |
| Ravioli | 意大利饺子 | yìdàlì jiǎozi |
| Ricotta | 里科塔奶酪 （芝士） | lǐkētǎ nǎilào (zhīshì) |
| Rigatoni | 粗管面 | cūguǎnmiàn |
| Risotto | 意式烩饭 | yìshì huìfàn |
| Spaghetti | 意大利面 | yìdàlì miàn |
| Tagliatelle | 意大利宽卷面 | yìdàlì kuān juǎnmiàn |
|  | 意大利宽面 | yìdàlì kuānmiàn |
| Tiramisù | 提拉米苏 | tílāmǐsū |
| Tortelloni | 意大利饺子 | yìdàlì jiǎozi |

**Příloha č. 2: Seznam použitých hesel z internetového slovníku Treccani**

Affogare. Treccani.it vocabolario on line [online]. [cit. 2020-12-27]. Dostupné z: <https://www.treccani.it/vocabolario/affogare/>

Arrabbiato. Treccani.it vocabolario on line [online]. [cit. 2022-12-8]. Dostupné z: <https://www.treccani.it/vocabolario/arrabbiato/>

Bruschetta. Treccani.it vocabolario on line [online]. [cit. 2020-12-20]. Dostupné z: <https://www.treccani.it/vocabolario/bruschetta/>

Caffè. Treccani.it vocabolario on line [online]. [cit. 2020-12-27]. Dostupné z: <https://www.treccani.it/vocabolario/caffe/>

Carbonaro. Treccani.it vocabolario on line [online]. [cit. 2022-12-8]. Dostupné z: <https://www.treccani.it/vocabolario/carbonaro/>

Crostata. Treccani.it vocabolario on line [online]. [cit. 2022-12-8]. Dostupné z: <https://www.treccani.it/vocabolario/crostata/>

Frappuccino. Treccani.it vocabolario on line [online]. [cit. 2021-01-11]. Dostupné z: <https://www.treccani.it/vocabolario/frappuccino/>

Lampredotto. Treccani.it vocabolario on line [online]. [cit. 2020-12-20]. Dostupné z: <https://www.treccani.it/vocabolario/lampredotto/>

Lasagna. Treccani.it vocabolario on line [online]. [cit. 2020-12-20]. Dostupné z: <https://www.treccani.it/vocabolario/lasagna/>

Maccherone. Treccani.it vocabolario on line [online]. [cit. 2020-12-20]. Dostupné z: <https://www.treccani.it/vocabolario/maccherone/>

Marinaro. Treccani.it vocabolario on line [online]. [cit. 2020-12-20]. Dostupné z: <https://www.treccani.it/vocabolario/marinaro/>

Martini. Treccani.it vocabolario on line [online]. [cit. 2020-12-27]. Dostupné z: <https://www.treccani.it/vocabolario/caffe/> <https://www.treccani.it/vocabolario/martini/>

Mozzarella. Treccani.it vocabolario on line [online]. [cit. 2020-12-20]. Dostupné z: <https://www.treccani.it/vocabolario/mozzarella/>

Parmigiano. Treccani.it vocabolario on line [online]. [cit. 2020-12-20]. Dostupné z: <https://www.treccani.it/vocabolario/parmigiano/>

Pizza. Treccani.it vocabolario on line [online]. [cit. 2020-12-20]. Dostupné z: <https://www.treccani.it/vocabolario/pizza/>

Puttanesco. Treccani.it vocabolario on line [online]. [cit. 2022-12-8]. Dostupné z: <https://www.treccani.it/vocabolario/puttanesco/>

Ricotta. Treccani.it vocabolario on line [online]. [cit. 2020-12-20]. Dostupné z: <https://www.treccani.it/vocabolario/ricotta/>

Tiramisù. Treccani.it vocabolario on line [online]. [cit. 2020-12-20]. Dostupné z: <https://www.treccani.it/vocabolario/tiramisu/>

1. Tato technika, připisovaná Simonidovi z Keu ale formulovaná patrně už Pythagorejci či Egypťany, propojuje každý reálný koncept nebo slovo s jeho obrazem, který má v paláci – precizně zorganizované myšlenkové struktuře – své přesné, pro jeho zapamatování klíčové místo. Italského misionáře, sinologa, kartografa a matematika, který byl známý svou perfektní pamětí, požádal o překlad textu guvernér provincie Ťiang-si, jehož synům mělo umění rétoriky usnadnit přípravu k úřednickým zkouškám (Tamtéž). [↑](#footnote-ref-1)
2. Semi-loanword [↑](#footnote-ref-2)
3. Kromě čínštiny se v ČLR používá 298 menšinových jazyků a více než 30 psacích systémů (Spolsky, 2014: e169). [↑](#footnote-ref-3)
4. V tom případě jde o zprostředkovanou přejímku materiálu – mediated material borrowing. [↑](#footnote-ref-4)
5. Phonetic loan with semantic cues. V anglické literatuře je tento typ výpůjček znám také jako phono-semantic matches, tj. foneticko-sémantická shoda (Cook, 2018, 13). [↑](#footnote-ref-5)
6. Humorous phonetic loans [↑](#footnote-ref-6)
7. Jméno tohoto fiktivního ideálního státu bylo vytvořeno z řeckých slov οὐ (ne) a τόπος (místo), v přepisu ú-topos, dosl. místo, které neexistuje. [↑](#footnote-ref-7)
8. V angličtině jako pre-modifier a post-modifier [↑](#footnote-ref-8)
9. Silent borrowing [↑](#footnote-ref-9)
10. Existují dva způsoby čtení kandži: onjomi (sino-japonské) a kunjomi (japonské), od kterých se pak odvíjí výslovnost, u hybridních slov mohou být kombinována obě čtení. [↑](#footnote-ref-10)
11. Symbolic loans [↑](#footnote-ref-11)
12. Tzv. bifurkací – nabytí přídavného významu, původní význam je zachován [↑](#footnote-ref-12)
13. Termín intra-chinese loans se používá pro výpůjčky v rámci skupiny čínských jazyků (dialektů). [↑](#footnote-ref-13)
14. Wholesale loans [↑](#footnote-ref-14)
15. Anglické výrazy partial calques a holistic calques podle Cook nejlépe odpovídají terminologii používané pro tento typ výpůjček v čínském jazyce. [↑](#footnote-ref-15)
16. Fully fused complex transliteration [↑](#footnote-ref-16)
17. Partially fused complex transliteration [↑](#footnote-ref-17)
18. Některé z podtypů jsou zastoupeny vlastními jmény a nejsou tak součástí běžné slovní zásoby. [↑](#footnote-ref-18)
19. Phonetic representations [↑](#footnote-ref-19)
20. Graphic puns [↑](#footnote-ref-20)
21. Wholesale borrowed acronyms, wholesale borrowed initialism, wholesale borrowed words [↑](#footnote-ref-21)
22. Mechanismus kalkování se neuplatňuje přímo, cizí slovo slouží spíše jako impuls. [↑](#footnote-ref-22)
23. Čínská slova přejatá z japonštiny v novém významu, která se v původním významu přestala používat, řadí Novotná mezi výpůjčky grafické. [↑](#footnote-ref-23)
24. Název frappè, jež označuje míchaný nápoj s mlékem, drceným ledem a kávou, dochucený sirupy, čokoládou apod. byl vytvořen podle franc. frappé ve významu praštěný, bouchnutý (VT, 2018). [↑](#footnote-ref-24)
25. Lépe tuto vlastnost vystihuje anglický výraz chewy (žvýkavý), který v češtině nemá ekvivalent. [↑](#footnote-ref-25)